



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

*BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL*  
*N.º 140 - Septiembre 2022*

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

**Lo que pasó**

[El académico Eduardo Álvarez Tuñón fue incorporado públicamente a la AAL](#)

**EN UN ACTO EN MENDOZA**

[El académico mendocino Jaime Correas se incorporó formalmente a la Academia](#)

[La Academia Argentina de Letras, invitada especial en la Feria del Libro de Mendoza](#)

[Mendoza celebró el legado literario de Antonio Di Benedetto](#)

[Jaime Correas: «No recuerdo ni un día de mi vida sin leer un libro»](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

**Publicaciones de académicos**

[La aventura de pensar, de Santiago Kovadloff](#)

**NOVEDADES ACADÉMICAS**

**Nuestras primicias**

[Cuatro poemas de Ivonne Bordelois](#)

**Artículos exclusivos de nuestros académicos**

[«Centenario de Rodolfo Modern», por Antonio Requeni](#)

[«Insistencia de la poesía», por Santiago Sylvester](#)

**La Academia en los medios**

[La RAE, la Academia Argentina de Letras y las academias asociadas](#)

[Hablar al «vesre»: de los tangos clásicos argentinos a los streamers españoles](#)

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

[En agradecimiento a la donación de libros, la AAL fue reconocida como Miembro Fundador de la Biblioteca del Museo Don Armando S. Reschini de Sanford, Santa Fe](#)

## **NOTICIAS ACADÉMICAS II**

**Los académicos, ayer y hoy**  
[Alicia María Zorrilla y Pablo De Santis, ganadores de los Premios Esteban Echeverría](#)

[Olga Fernández Latour de Botas, distinguida por el Instituto Nacional Belgraniano](#)

[Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester presentaron sus últimos libros](#)

[Luis Chitarroni abrió la cuarta edición del BorgesPaloza](#)

[Santiago Kovadloff y Maximiliano Guerra inauguraron la Cátedra Itinerante sobre Cultura y Democracia en la Universidad de Morón](#)

[Pablo De Santis estará en una Feria del Libro en Tres Arroyos](#)

[Santiago Sylvester en la presentación de una antología sobre poesía argentina y Malvinas](#)

[Javier Roberto González participó del Simposio Internacional de Narratología](#)

[Carlos Dellepiane Cálcena participó del festejo por los cincuenta años del Instituto Histórico Municipal de San Isidro](#)

[Presentaron una antología especial en honor a la poeta neuquina Irma Cuña](#)

[Edith Montiel hizo una importante donación a la Biblioteca Pública Provincial de Neuquén](#)

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

**Las letras y el idioma español en la Argentina**  
[Samanta Schweblin, Premio Iberoamericano de Letras José Donoso](#)

[María Rosa Lojo ingresa a la Real Academia Galega](#)

[María Sonia Cristoff, finalista del Premio Médicis](#)

[Manuscritos y un diálogo inédito entre coroneles: Borges y García Márquez se cruzan en una particular muestra en México](#)

[Buenos Aires, una de las mejores capitales del mundo para los amantes de los libros](#)

[La creó un argentino y es la última librería en español que sobrevive en París](#)

**Las letras y el idioma español en el mundo**  
[El escritor rumano Mircea Cartarescu, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances](#)

[Esta es la única palabra de la lengua española que se puede pronunciar pero nunca escribir: «No tiene solución»](#)

**Los académicos en los medios**

[«Porchia, el hombre de la discreta sabiduría»,  
por Antonio Requeni](#)

[Cómo se dice: ¿borgeano, borgiano o borgesiano?](#)

[Santiago Kovadloff, entre la creatividad cultural  
y la agitada actualidad política](#)

[«Fontanarrosa: pararla de pecho y ponerla en el  
ángulo», por Pablo De Santis](#)

[«Los jardines de Magdalena»,  
por Hugo Beccacece](#)

[Luis Chitarroni: «Creo que en la actualidad  
pasamos por un eclipse de Borges»](#)

[El \*pero\* bahiense, un dialecto  
que analizan los especialistas](#)

[Leerle a Borges](#)

## **ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

**Lo que pasó**

**El académico Eduardo Álvarez Tuñón fue incorporado públicamente a la AAL**



La Academia Argentina de Letras celebró la recepción pública del académico de número [Eduardo Álvarez Tuñón](#). Su ingreso formal a nuestra Institución se llevó a cabo el martes 30 de agosto, a las 18.00, en el salón del Museo Nacional de Arte Decorativo, en el Palacio Errázuriz, sede de la Academia.

Los oradores fueron los académicos [Alicia María Zorrilla](#), presidenta de la Academia, quien pronunció las palabras de apertura tituladas «Una reflexión sobre la escritura»; [Jorge Cruz](#), miembro honorario, quien dio el discurso de bienvenida y de presentación; y el recipiendario, recién elegido tesorero de la AAL, quien expuso sobre «La seducción de narrar y la presencia del cuento en la literatura».

El acto contó con la presencia del Cónsul General de España en Buenos Aires, Fernando García Casas; el Cónsul Adjunto, Gustavo Alonso Martínez; el Consejero Cultural de la Embajada de España, Luis Marina Bravo; y presidentes de Academias Nacionales.

Asistieron y acompañaron al nuevo miembro de nuestra Institución los siguientes académicos de la AAL: la presidenta, Alicia María Zorrilla; el vicepresidente, Rafael Felipe Oteriño; Antonio Requeni; Jorge Cruz; José Luis Moure; Olga Fernández Latour de Botas; Abel Posse; Santiago Sylvester; Pablo De Santis; Hugo Beccacece; Hilda Rosa Albano; Javier Roberto González; María Leonor Acuña y Luis Chitarroni.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2022.



El escritor y abogado Eduardo Álvarez Tuñón fue elegido académico de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el 9 de septiembre de 2021. Desde ese día ocupa el [sillón «Francisco Javier Muñiz»](#), en el que lo precedieron Ángel Gallardo, Bernardo Houssay, Eduardo González Lanuza, Horacio Armani y Alberto Manguel.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes.



**La ceremonia de incorporación pública de Eduardo Álvarez Tuñón**





La presidenta de la Academia, **Alicia María Zorrilla**, abrió el acto con sus «palabras como pórtico para darle la bienvenida». Parfraseando a Fernando Pessoa, dijo del escritor y abogado Álvarez Tuñón que «pone todo lo que es en todo lo que hace».





A continuación, en su discurso de presentación del nuevo académico, el escritor y crítico literario y teatral **Jorge Cruz** afirmó que los miembros de la Academia reconocieron en Álvarez Tuñón «su categoría de escritor y sus cualidades de hombre de la cultura y de las leyes». Recordó su ascendencia artística: con especial énfasis en su padre, el actor teatral Mirko Álvarez, y en sus tíos abuelos, los escritores Enrique y Raúl González Tuñón, «dos poetas de la mitología porteña».

Repasó su obra literaria, desde su primera obra poética pasando por la ensayística y una pieza teatral. Narró las historias centrales de sus cuatro novelas. Finalmente, describió y analizó el libro de cuentos *El tropiezo del tiempo*, así como algunos de los relatos que lo integran. «El poeta y el novelista no están ausentes en su más reciente perfil de escritor de cuentos», señaló.





Como cierre, el homenajeado y nuevo integrante de nuestra Institución **Eduardo Álvarez Tuñón** pronunció su discurso en el que expresó su agradecimiento: «Me emociona estar aquí, formar parte de la Academia Argentina de Letras. Agradezco a los que me han elegido y, en especial, las palabras de Jorge Cruz. Confieso, sin soberbia ni falsa humildad, que mientras las escuchaba, sentía alegría y asombro: aludían al escritor que yo anhelaba ser, cuando me presenté, sin previa cita, en el diario *La Nación* y con la audacia de mis 20 años, la juventud extrema, le entregué un poema. En aquel tiempo, Jorge Cruz dirigía el suplemento cultural. Lo leyó sin prejuicios y, con su generosidad habitual, lo publicó al domingo siguiente. Fue el primer texto mío en letra impresa y, por esa circunstancia, sin duda mágica, me conmueve estar a su lado en este momento único».

Luego de contar qué le parece más trascendente de la obra de quienes lo precedieron en el sillón académico —de Muñiz y de Houssay, sus obsesiones por las palabras, y de Manguel, su paradigma del escritor erudito—, pronunció su exposición titulada «La seducción de narrar y la presencia del cuento en la literatura».

«Mi discurso académico ha asumido, lentamente, la forma de un cuento. He intentado en vano que no fuera así. En el universo “todo narra: ciertos lugares, ciertos rostros, ciertos crepúsculos quieren decirnos algo”. Estamos cautivos de la seducción de narrar y ese es nuestro hermoso destino», fueron sus palabras finales.



El acto finalizó con la entrega a Eduardo Álvarez Tuñón del diploma, la medalla y el distintivo institucional de manos de la presidenta Alicia María Zorrilla y el vicepresidente [Rafael Felipe Oteríño](#).

- [VIDEO](#): Resumen del acto con fragmentos del discurso de Álvarez Tuñón

## Eduardo Álvarez Tuñón



Nació en Buenos Aires el 16 de abril de 1957. Es narrador, poeta y ensayista, y abogado de profesión.

Se recibió en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, donde ejerció la docencia como profesor de grado y de posgrado. Se desempeñó como Juez Nacional y Fiscal General.

Publicó las novelas *El diablo en los ojos*, *El desencuentro*, *Las enviadas del final* y *La mujer y el espejo*, y la obra teatral *La memoria y el viento*.

Es autor de los libros de cuentos *Reyes y mendigos*, *Armas blancas*, *El tropiezo del tiempo* y *Donde la luz se pierde*.

En poesía escribió *Los pueblos del árbol*, *El amor, la muerte y lo que llega a las ciudades*, *La secreta mirada de las estaciones*, *Antología poética* y *La ficción de los días*.

Poemas suyos integraron el libro *200 años de Poesía Argentina*, que la Editorial Alfaguara presentó como el canon del bicentenario. Participó también en la selección *Poesía de América Latina para el mundo*, publicada en México.

Es, desde 2013, director de la colección de poesía «El aura» de la editorial Libros del Zorzal, con doce libros publicados.

Sus obras han sido traducidas al inglés, al francés y al italiano.

Ha dictado numerosos seminarios y conferencias. Colaboró en distintas publicaciones y suplementos literarios. Además, ha publicado diversos artículos académicos en el ámbito del Derecho.

Pertenece, desde el 2018, a la Academia Argentina de Derecho (Instituto Derecho del Trabajo).

- [Ver currículum completo](#)

## Galería de fotos del acto









**EN UN ACTO EN MENDOZA REALIZADO EN EL MARCO DE LA FERIA DEL LIBRO  
El académico mendocino Jaime Correas se incorporó formalmente a la Academia**



El jueves 8 de septiembre la Academia Argentina de Letras celebró en la ciudad de Mendoza la incorporación académica del miembro correspondiente con residencia en la provincia de Mendoza [Jaime Correas](#). Fue recibido oficialmente como académico en una sesión pública realizada en el marco de la Feria Internacional del Libro de Mendoza, a la que asistieron algunos de sus familiares, la académica correspondiente con residencia en San Juan Aída Elisa González de Ortiz y los siguientes académicos de número de nuestra Institución: la presidenta, Alicia María Zorrilla; el vicepresidente, Rafael Felipe Oteriño; el secretario general, Pablo Adrián Cavallero; el tesorero, Eduardo Álvarez Tuñón; Santiago Kovadloff; Antonio Requeni; José Luis Moure; Pablo De Santis y Javier Roberto González.



Alicia María Zorrilla. Crédito: Martín Pravata (diario Uno).



Rafael Felipe Oteriño y Jaime Correa

Abrió el acto —realizado a las 19 en la Sala Tito Francia del Espacio Cultural Julio Le Parc— la presidenta de la AAL doctora [Alicia María Zorrilla](#). Luego, el vicepresidente [Rafael Felipe Oteriño](#) pronunció el discurso de presentación y bienvenida. Finalmente, el licenciado Jaime Correa disertó sobre el tema «Mendoza: Antonio Di Benedetto y el oasis extraordinario».



Al finalizar, se realizó la entrega a Jaime Correas del diploma y la medalla que lo acredita como académico correspondiente. Al finalizar, se sirvió vino y empanadas. Y, más tarde, se realizó una cena a través de la cual el Gobierno de la Provincia de Mendoza agasajó y recibió con alegría y respeto a nuestros académicos.



El acto contó con la presencia del gobernador de la provincia de Mendoza, Rodolfo Suárez; el Intendente de la ciudad de Mendoza, Ulpiano Suárez; la ministra

provincial de Cultura y Turismo, Nora Vicario; el presidente de la Corte Suprema de Justicia, Dalmiro Garay; legisladores; y representantes del cuerpo diplomático.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2022.



**El escritor y licenciado Jaime Correas** fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras, con residencia en la provincia de Mendoza, en la sesión del 27 de mayo de 2021.

El académico ha colaborado con la AAL en los últimos años con artículos en nuestro [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#).

En 2015 recibió el Premio Ensayo de la Academia Argentina de Letras 2012-2014 por su trayectoria literaria y por su libro *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial* (Alfaguara, 2014).

Para ver la nómina de los actuales miembros correspondientes en el país, hacer clic [aquí](#).

- **VIDEO:** Entrega a Jaime Correas del diploma de académico

### **Jaime Correas debutó en la AAL con un discurso sobre Antonio Di Benedetto**

José Luis Verderico, en *Uno* — «El mendocino Jaime Correas dio este jueves su discurso de ingreso a la Academia Argentina de Letras con la figura del escritor Antonio Di Benedetto (1922-1986) como eje central. “Un escritor extraordinario y prestigioso; autor de *Zama*, una de las obras maestras de la literatura”, consideró.

[...] Al igual que como hizo con Julio Cortázar, Correas busca pistas y rastros de la vida y la obra de Di Benedetto, de quien se cumplirán 100 años de su nacimiento en noviembre. *Nací el Día de los Muertos del año 22*, había escrito el mendocino en 1968 en su *Autobiografía* para una publicación de Alemania Oriental.

“Es una curiosidad que un escritor de gran prestigio no pudiera ser leído durante muchos años porque sus libros no estaban en las librerías”, dijo el nuevo académico en diálogo con radio *Nihuil*, y rescató la decisión de casa Adriana Hidalgo Editora de volver a publicar las obras de Di Benedetto.



De izquierda a derecha: Rafael Felipe Oteriño, Jaime Correas, Inés Bosch -directora del Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales de la AAL-, Pablo De Santis, Aída Elisa González de Ortiz, Alicia María Zorrilla, Javier Roberto González, Eduardo Álvarez Tuñón, Pablo Adrián Cavallero, Antonio Requeni, José Luis Moure y Graciela Barbey -secretaria del Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales de la AAL-

En Mendoza, cuando Correas era titular de la DGE, el gobierno escolar distribuyó 50.000 ejemplares con cuentos del autor de *Caballo en el salitral*, seleccionados para los chicos de escuelas secundarias: “Esa antología incluyó actividades para hacer al final de la lectura; todo apuntó a contribuir con que sea un escritor leído y esos libros siguen circulando”.

Correas destacó que De Benedetto decidió quedarse en Mendoza y escribió *Zama*, una de las obras maestras de la literatura latinoamericana y con reconocimiento universal, aquí, en una provincia, a diferencia de otros autores de hitos literarios que lo hicieron en ciudades capitales, incluso de países europeos, como Cortázar, que escribió *Rayuela* en París.

Ahora, el nuevo miembro de la Academia Argentina de Letras está escribiendo sobre Di Benedetto y uno de los tópicos es su rol de subdirector del diario *Los Andes*, donde estaba a cargo de la edición de cada mañana y desde donde fue llevado detenido por la dictadura militar antes del exilio europeo».

[Leer el artículo completo en Uno.](#)

- **Clarín: «La Academia Argentina de Letras sesionó en la Feria»**

Verónica Abdala — «[...] Un hito de esta edición [de la Feria Internacional del Libro de Mendoza] fue que la Academia Argentina de Letras (institución responsable del estudio y asesoramiento del uso del idioma español en Argentina) sesionó por primera vez en esta provincia e incorporó [...] a un nuevo miembro: el profesor y periodista mendocino Jaime Correas (Mendoza, 1961), que, en paralelo a su carrera como académico y autor, demostró ser un profundo conocedor de la obra de Di Benedetto.

[...] Correas destacó el valor universal de *Zama*, destacó la universalidad del tema de la espera, en un tiempo en que “todos parecemos estar esperando algo, aunque no sepamos qué”, y lamentó, citando a Benjamin Kunkel, de la influyente revista *The New Yorker*, que el llamado *boom* latinoamericano, que dio celebridad internacional a Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y a Julio Cortázar, le pasó de largo al autor de *Zama*, “incluso en Argentina, donde no fue muy conocido durante su vida”.

Dijo Correas: “(Di Benedetto) Fue una persona difícil de entender e interpretar pero que logró una proeza. Escribió en este oasis enclavado en el desierto una obra maestra de la lengua española: su novela *Zama*. Una pieza literaria universal y por lo tanto perdurable. Sé que el concepto de obra maestra es resbaladizo. Pero quienes amamos las palabras hechas creación para intentar doblegar al paso del tiempo, intuimos cuando estamos ante una de ellas” [...]».



De izquierda a derecha: Pablo De Santis, Alicia María Zorrilla, Javier Roberto González, Eduardo Álvarez Tuñón, Antonio Requeni y José Luis Moure

- **Gobierno de Mendoza: «Alicia María Zorrilla: “Nuestra academia no es la academia de Buenos Aires, sino del país”»**

«[...] Por primera vez y en homenaje a Antonio Di Benedetto, en el año del centenario de su nacimiento, la Academia Argentina de Letras sesionó en Mendoza durante la Feria Internacional del Libro 2022. Además, en este espacio se realizan presentaciones de libros, mesas sobre narrativa, lingüística y mucho más.

[...] Zorrilla destacó la importancia de realizar una nueva sesión en nuestra provincia: “Nuestra academia no es la academia de Buenos Aires, sino del país. Trabajamos con objetivos federales y por ello tenemos nuestro diccionario de la lengua de la Argentina, en el que se encuentran argentinismos de Jujuy, de Chubut, de Misiones y de todo el país, al que abrazamos y queremos a todos. Por eso vinimos a Mendoza a sesionar porque ese es el objetivo, seguir difundiendo la labor de la Academia”.

En este sentido, detalló: “Tenemos diversos departamentos de trabajo en la Academia, como el de Biblioteca, que se ocupa de acoger investigadores de todo el mundo, a través de la internet o en forma presencial; el

Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, que estructura el diccionario de la lengua de la Argentina y, juntamente con la Comisión de Argentinismos, integrado por los académicos y que yo presido. Luego, el Departamento de Publicaciones, en el que actuamos para lograr publicar algún libro. Trabajamos muy unidos y somos una gran familia, una unidad y eso es lo más importante. En cada una de las sesiones nos comunicamos y hablamos todos, para luego aunar las ideas y sacar conclusiones”.

Con respecto al ingreso de Jaime Correas a la Academia, Zorrilla comentó “Hemos venido no solo para gozar de la Feria Internacional del Libro, sino también para poner en funciones académicas al licenciado Jaime Correas. Desde hoy va a ser académico correspondiente por la provincia de Mendoza. Hay dos académicas más, Liliana Cubo de Severino y Gloria Videla de Rivero, nombradas con mucha anterioridad y, ahora, tenemos un nuevo académico. Ya ven que queremos mucho a Mendoza”.

Jaime Correas, a su vez, sostuvo que “esta posibilidad de ingresar como miembro correspondiente por Mendoza es la puerta abierta a cosas como lo que está sucediendo hoy, que la Academia venga a realizar una sesión pública en Mendoza, y que sus miembros vengán a diversos eventos. Al mismo tiempo, nos permite que Mendoza tenga presencia en la Academia” [...]».

- *Los Andes*: «La AAL sesionó por primera vez en Mendoza»
- *Memo*: «Jaime Correas se incorporó a la Academia Argentina de Letras»
- *Mendoza Post*: «Jaime Correas ingresó a la Academia Argentina de Letras»

### Jaime Correas



Jaime Correas. Crédito foto: Mariana Villa / *Los Andes*.

Jaime Correas es profesor de Enseñanza Media y Superior en Lengua y Literatura y licenciado en Lengua y Literatura, egresado de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (1987).

**Se desempeñó como director general de Escuelas de la Provincia de Mendoza, desde diciembre de 2015 hasta diciembre de 2019. En su gestión firmó un convenio de colaboración con la Academia Argentina de Letras en 2017, por el cual se incluyó dentro del portal de la Dirección General de Escuelas un micrositio para que docentes, padres y alumnos puedan realizar a través de internet consultas lingüísticas. Previo a esto, invitado por la DGE, el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, Santiago Kalinowski, expuso para bibliotecarios de escuelas mendocinas sobre «Diccionarios en español».**

Desde 2020 se desempeña como asesor del gobernador de la Provincia de Mendoza, Rodolfo Suarez, en temas educativos y comunicacionales.

Es miembro correspondiente por Mendoza del Instituto Argentino de Ciencias Genealógicas, del Instituto Nacional Sanmartiniano y de la Academia Argentina de Artes y Ciencias de la Comunicación.

Fue director periodístico de *Diario Uno* de Mendoza, desde 1999 hasta 2012 y editor del suplemento cultural *El Atillo*, del mismo diario, desde 1993 hasta 2002. Trabajó en el matutino hasta 2014.

Recibió, entre otros, los siguientes premios y distinciones:

- Condujo el equipo que obtuvo la mención especial en el concurso Creatividad de la Academia Nacional de Periodismo por “Diario del Bicentenario” de *Diario UNO* de Mendoza (2010).
- Premio Konex en la categoría Edición Periodística (2007).
- 1º premio Certamen Literario Vendimia de cuento por “Pobres biógrafos”, publicado en 2000 en una antología de Ediciones Culturales de Mendoza (1999).
- 2º mención Premio Literario Vendimia de cuento por “El último aliento de la Jesusa”, publicado en 1998 en una antología de Ediciones Culturales de Mendoza (1997).

[Leer el currículum completo de Jaime Correas](#), con sus antecedentes docentes, trabajos de investigación y libros publicados.

## **DOCE ACADÉMICOS PARTICIPARON DEL ENCUENTRO INTERNACIONAL La Academia Argentina de Letras, invitada especial en la Feria del Libro de Mendoza**



La Feria Internacional del Libro de Mendoza, realizada del viernes 2 al domingo 11 de septiembre en el Espacio Cultural Julio Le Parc de la capital provincial, contó con la participación especial de la Academia Argentina de Letras, no solo para darle la bienvenida al nuevo académico mendocino Jaime Correas con un acto de recepción pública llevado a cabo como actividad de la Feria, sino también por la presencia de varios de nuestros académicos que brindaron charlas y conferencias.

Junto a Correas y a las también presentes académicas correspondientes por Mendoza Liliana Cubo de Severino y Gloria Videla de Rivero, los académicos que, invitados por el Gobierno provincial, viajaron a Mendoza fueron la correspondiente con residencia en San Juan Aída Elisa González de Ortiz y los siguientes miembros de número de nuestra Institución: la presidenta, Alicia María Zorrilla; el vicepresidente, Rafael Felipe Oteriño; el secretario general, Pablo Adrián Cavallero; el tesorero, Eduardo Álvarez Tuñón; Santiago Kovadloff; Antonio Requeni; José Luis Moure; Pablo De Santis y Javier Roberto González.



Aída Elisa González de Ortiz, José Luis Moure,  
Eduardo Álvarez Tuñón y Javier Roberto González



En un hecho histórico, los miembros de la Academia se reunieron en Mendoza para destacar la obra del escritor mendocino Antonio Di Benedetto, quien fue académico de número desde el 9 de noviembre de 1984 hasta su muerte el 10 de octubre de 1986 y de cuyo nacimiento se cumplen cien años este 2 de noviembre.

La Academia Argentina de Letras tuvo dos jornadas de intensa presencia en la Feria. El jueves 8 y el viernes 9 de septiembre, los académicos realizaron charlas sobre narrativa, poesía y lingüística.

- [Artículo de Télam](#)

### Reunión con el gobernador de Mendoza



De izquierda a derecha: Santiago Kovadloff, Pablo De Santis, Nora Vicario, Antonio Requeni, Aída Elisa González de Ortiz, Rodolfo Suarez, Alicia María Zorrilla, Rafael Felipe Oteriño, Javier Roberto González, Jaime Correas y Eduardo Álvarez Tuñón

En un encuentro privado en la sede de la Gobernación, el gobernador de Mendoza Rodolfo Suarez y la ministra de Cultura y Turismo, Nora Vicario, recibieron a la presidenta de la Academia Argentina de Letras (AAL), Alicia María Zorrilla; al vicepresidente, Rafael Felipe Oteriño, y a miembros de la entidad.

Durante el encuentro, que se realizó en la Casa de Gobierno, estuvieron presentes los también miembros de la AAL Jaime Correas, Eduardo Álvarez Tuñón, José Luis Moure, Javier Roberto González, Pablo De Santis, Pablo Cavallero, Antonio Requeni, Santiago Kovadloff y Aída González, junto con Inés Bosch y Graciela Barbey, directora y secretaria del Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales de la Academia.

«Tenemos el honor de recibir en Mendoza a la Academia Argentina de Letras para sumarse al gran encuentro con la cultura y la literatura que es nuestra Feria

Internacional del Libro. Les damos la bienvenida a la provincia y agradecemos su importante aporte que enriquece y legitima las acciones del sector literario en el marco de esta feria», destacó Nora Vicario.

«En este sentido, es sumamente valioso que realicen, en un hecho muy especial, una sesión pública y abierta y que acompañen las actividades con la participación de importantes escritores y académicos de diferentes géneros que la integran, como sucederá con el Festival Internacional de Poesía», agregó la ministra de Cultura y Turismo.

«Esta no es una academia para Buenos Aires, es una academia que tiene las puertas abiertas a todo el país. Jaime Correas ingresa como académico correspondiente por esta provincia, algo que es un orgullo para nosotros», explicó Alicia María Zorrilla.

Fuente: [Gobierno de la Provincia de Mendoza](#).

- [Artículo de Uno](#)
- [Artículo de Jornada](#)
- [Artículo de MNews](#)

### **Las actividades públicas de los académicos en la Feria del Libro de Mendoza**

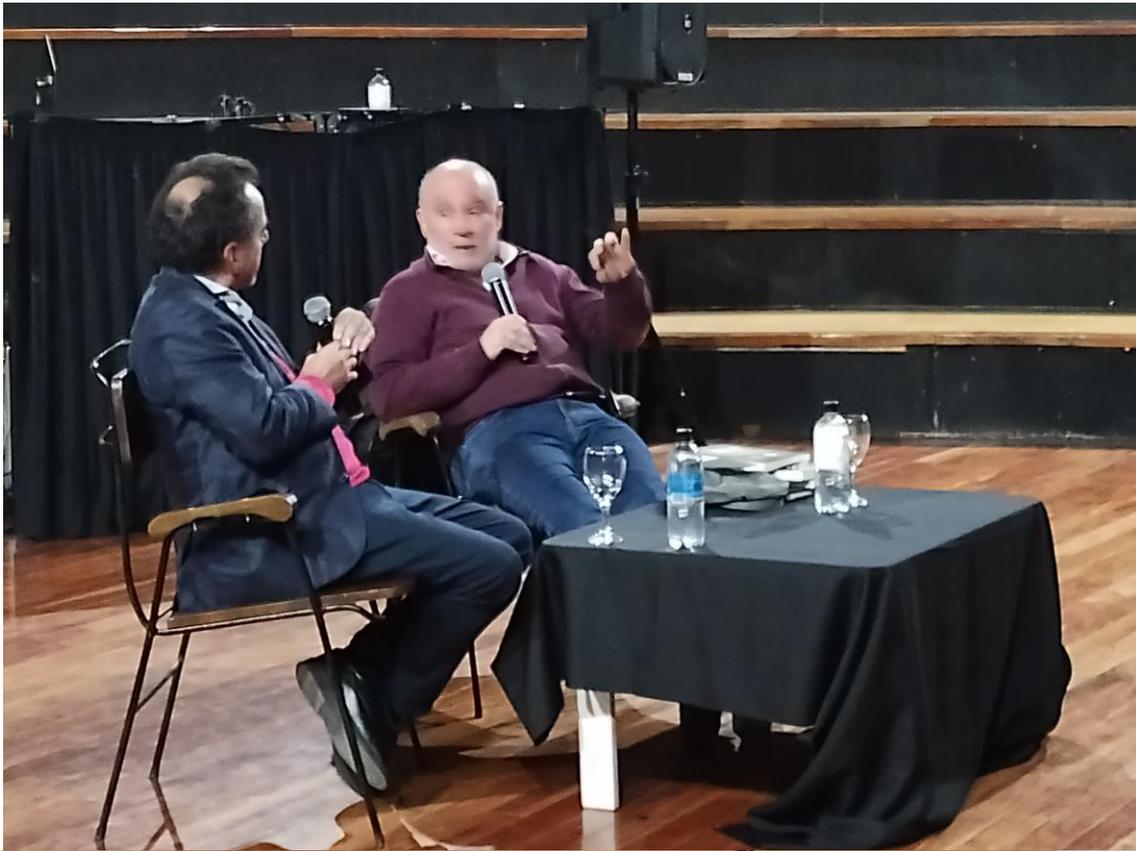
Las actividades, organizadas por el Gobierno de la Provincia de Mendoza junto con la Academia, en las que participaron los académicos de la AAL fueron:



- Apertura del Festival Internacional de Poesía (jueves 8 de septiembre, a las 17, en la Sala Tito Francia), con una mesa sobre poesía en la que estuvieron los poetas [Antonio Requeni](#), [Rafael Felipe Oteriño](#), [Santiago Kovadloff](#) y [Eduardo Álvarez Tuñón](#).



- **Santiago Kovadloff** en Concierto (jueves 8 de septiembre, a las 21, en la Sala Tejada Gómez), con la presentación de «La travesía». La voz del poeta y académico y los acordes de Ana Victoria Chaves (piano) y Federico Moujan (violín), en un recorrido por la poesía de reconocidos autores. [Ver video con la lectura de una poesía durante el recital](#)



- Diálogo con [Pablo De Santis](#) (viernes 9 de septiembre, a las 17, en la Sala Tejada Gómez) sobre *Academia Belladonna*, su nueva novela, a cargo de [Jaime Correas](#).



- Presentación del libro *Diccionario de la lengua de la región de Cuyo y La Rioja* (viernes 9 de septiembre, a las 17, en la Sala Vilma Rúpulo), de [Aída Elisa González de Ortiz](#). Con la participación de [Alicia María Zorrilla](#) y [José Luis Moure](#).



- Festival Internacional de Poesía (viernes 9 de septiembre, a las 18, en la Sala Tito Francia): Lectura de poemas a cargo de Marta Hoyos y **Eduardo Álvarez Tuñón**.



- Mesa sobre narrativa (viernes 9 de septiembre, a las 19, en la Sala Chalo Tulián). Participaron **Pablo De Santis**, **Eduardo Álvarez Tuñón** y **Jaime Correas**.



- Mesa sobre lingüística (viernes 9 de septiembre, a las 19, en la Sala Vilma Rúpolo). Participaron [Alicia María Zorrilla](#), [Javier Roberto González](#), [Liliana Cubo de Severino](#), [José Luis Moure](#) y [Pablo Adrián Cavallero](#). Se desarrollaron los siguientes temas: «¿Cómo hablamos? Los corpus orales de español como

herramienta para estudiar nuestra lengua», por Liliana Cubo de Severino; «La armonía del hendecasilabo. Sobre la *h*- olvidada», por Pablo Adrián Cavallero; «Lo que se cifra en el nombre: brevísima historia de nuestros apellidos», por Javier Roberto González; «El escritor y el corrector ante las dudas lingüísticas», por Alicia María Zorrilla; y «Leer y escribir», por José Luis Moure.



- Festival Internacional de Poesía (viernes 9 de septiembre, a las 20, en la Sala Tito Francia): Lectura de poemas a cargo de Susana Swarcz, **Antonio Requeni**, **Santiago Kovadloff** y **Rafael Felipe Oteríño**.
- Festival Internacional de Poesía (viernes 9 de septiembre, a las 21, en la Sala Tito Francia): Lectura de poemas a cargo de María Negroni, **Santiago Kovadloff** y **Antonio Requeni**.

#### Las actividades de la AAL, en la prensa

- [Artículo en el sitio web del Gobierno de Mendoza](#)

«[...] En el marco de una lectura de poemas, Santiago Kovadloff explicó qué debería representar en las personas la poesía: “Podemos empezar por decir esto: ¿qué es la poesía en la experiencia de quienes la vivimos como vocación? Como toda actividad creadora, es una posibilidad de renovar nuestra relación entre las personas y las cosas, a través de una brújula primordial, que es el asombro”. Además, el poeta y miembro de la AAL comentó: “No es posible crear poesía si el semblante de la realidad no transita de la costumbre a la perplejidad, de la posibilidad de estar inmersos en lo habitual a la posibilidad de vivir el descubrimiento y redescubrimiento de lo real”.

[...] Asimismo, se presentó el *Diccionario de la Lengua de la región de Cuyo y La Rioja*, de Aída González, de la Universidad Nacional de San Juan. La

autora comentó: “Vengo invitada por la Academia Argentina de Letras a presentar este texto. Es una obra en dos tomos donde se reúnen las palabras que más se usan con frecuencia en La Rioja y Cuyo con su significado. Tenemos muchas palabras, como *payana*, *cachudo*, *cachucha*, *huevón*, que tienen un uso cotidiano en esta zona” [...]».

- [Otro artículo en el sitio web del Gobierno de Mendoza, sobre la presencia de la AAL en la Feria del Libro de Mendoza](#)

### **Mendoza celebró el legado literario de Antonio Di Benedetto**



Verónica Abdala, en *Clarín* — «Mendoza es una tierra esperanzada. Tierra de la vid —que brota en el desierto gracias a la laboriosa construcción de un complejo sistema de riego que convierte este suelo árido en terreno fértil— y de grandes autores, poetas y periodistas.

Es también la tierra de Antonio Di Benedetto (Mendoza 1922-Buenos Aires, 1986), autor de *Zama* (1956), *El silenciero*, *Los Suicidas*, entre otras obras: excelso escritor y el único argentino, entre todos los que ejercieron el periodismo, que fueron muchos, que llegó a dirigir el diario en el que trabajaba, *Los Andes*. De ese despacho tuvo que huir, perseguido por la última dictadura, que condenó su coraje civil frente a los abusos y lo forzó a una secuencia inconcebible de torturas y después al exilio, a comienzos de los 70 y hasta 1984, cuando regresó al país tras la recuperación democrática.

**La Feria Internacional del Libro de Mendoza** —que arrancó el pasado 2 de septiembre y se extendió hasta el domingo 11, con cobertura de *Cultura Clarín*— **estuvo este año dedicada al gran escritor mendocino Antonio Di Benedetto** [académico de número de la AAL desde el 9 de noviembre de 1984 hasta su muerte el 10 de octubre de 1986], **de cuyo nacimiento se cumplen 100 años el próximo 2 de**

**noviembre:** en torno a su figura y su legado se concretaron lecturas y actividades en estos días en el Espacio Cultural Julio Le Parc, un moderno edificio inaugurado en 2012 y que lleva el sello distintivo del artista argentino residente en París, uno de los más notables de las últimas décadas.



Antonio Di Benedetto

El programa incluyó espectáculos musicales y poéticos basados en el trabajo de Di Benedetto, proyecciones, un taller audiovisual y presentaciones de libros y reediciones de sus obras.

En total, 60 mil personas visitaron la Feria, según sus organizadores: género, inclusión, diversidad, teatro, literatura, música, política y pueblos originarios, entre otros tópicos, se destacaron durante estos diez días.

Esta edición celebró en paralelo el bicentenario de la fundación de la Biblioteca San Martín, fundada por el Libertador, cuando fue gobernador-intendente de Mendoza mientras preparaba el Ejército de Los Andes (es, actualmente, la tercera biblioteca más antigua del país) y a la escritora Liliana Bodoc (1958-2018), nacida en Santa Fe pero que desarrolló el grueso de su carrera literaria y académica en Mendoza [...]».

[Seguir leyendo el artículo en Clarín.](#)



- [Artículo de Los Andes](#)
- [Artículo del Gobierno de la Provincia de Mendoza](#)
- [Artículo de MendoVoz](#)
- [Artículo de El Destape](#)
- [Sitio Andino](#): «Antonio Di Benedetto, el gran escritor mendocino»
- [Clarín](#): «Quién fue Antonio Di Benedetto»

### **Jaime Correas: «No recuerdo ni un día de mi vida sin leer un libro»**

Jaime Correas, escritor, periodista y exdirector de Escuela de la provincia de Mendoza, habló de su pasión por la lectura y la escritura al cierre de la semana en que fue presentado como miembro de la Academia Argentina de Letras. Cómo trabaja en el rescate de Antonio Di Benedetto del olvido: «El autor de *Zama* fue uno de los expulsados de Mendoza».



Jaime Correas da su discurso como miembro de la Academia Argentina de Letras.  
Foto: Martín Pravata - *Uno*.

José Luis Verderico, en *Uno* — «Años atrás, **Jaime Correas** emprendió una cruzada con sabor a justicia tardía pero justicia al fin: poner al escritor mendocino **Antonio Di Benedetto** (1922-1986) en el sitial de los grandes autores latinoamericanos que mereció pero al que nunca accedió; hacerlo visible para las generaciones de lectores que con suerte escucharon hablar del autor de *Zama* y *Caballo en el salitral*. Sacarlo de ese estado invisible —muchas veces elegido por el autor— le demandó mucho trabajo y una investigación que crece cada día, con cada búsqueda y cada dato que cosecha con afán de coleccionista y de biógrafo.

Tamaño empresa dio frutos importantes y concretos. El primero, la publicación y distribución en escuelas secundarias, durante la gestión de Correas como director de escuelas de Mendoza, de 50.000 ejemplares con obras de Di Benedetto.

**El más reciente, la incorporación de Correas a la Academia Argentina de Letras**, que se oficializó este jueves en la Feria del Libro de Mendoza con la presencia de autoridades políticas en la sesión de los reconocidos académicos en el mismísimo

Espacio Le Parc. El fruto que está creciendo es un libro con distintos escritos sobre la figura de aquel grandísimo escritor que eligió crear y producir en Mendoza, la misma Mendoza que lo expulsó y lo condenó al exilio y a una muerte en vida tan prematura como absurda.

El libro de Correas sobre la vida de Cortázar en Mendoza fue una punta de lanza que lo convirtió en un especialista en esto de rastrear huellas ocultas y desplegarlas sobre la mesa literaria como quien exhibe un tesoro.

[...] - **Habláme de la figura de Di Benedetto, casi desconocida por décadas en Mendoza pero reconocida afuera...**

- Todo fue muy controvertido, incluso por su historia trágica e incomprensible, con tantas teorías y puntos oscuros. Fue uno de los expulsados: no hubo manifestaciones públicas de repudio por su encarcelamiento. Era una época muy complicada pero, bueno... Di Benedetto pertenecía a una empresa (diario *Los Andes*) que no hizo nada por él y eso que tenía un diario como para pedir su liberación, como sí lo hicieron otros diarios. El *Buenos Aires Herald*, por ejemplo. Es una historia trágica que habla mal de Mendoza, al menos en ese aspecto.

- **Zama, una obra fenomenal pero poco difundida...**

- Era una novela desconocida, pero entró en un circuito en el que no había estado, y donde sí estaban *Cien años de soledad*, *Rayuela*, *Adán Buenosayres* y otras obras únicas y distintivas que se convierten en clásicos. *Zama* es la única obra que fue escrita y alumbrada en una provincia y eso distingue al autor, a diferencia de otros autores que alumbraron sus grandes obras en grandes capitales, incluso de Europa.

[...] - **¿Cuáles fueron tus primeras lecturas?**

- El primer libro que recuerdo haber leído es *Robinson Crusoe* en una edición para chicos. Fui un lector tardío y en mi casa estaban preocupados porque había gran pasión por la lectura. Empecé a leer habitualmente a los 16 o 17 años y no paré más. No recuerdo ni un día de mi vida sin leer un libro.

- **¿Y cuándo sentiste que podías ser escritor?**

- Borges dice que uno lee y no hay enamorado discreto; uno lee y quiere escribir. Empecé en la época de la facultad, a los 22 o 23 años, con las primeras cosas; textos pequeños sin mayores ambiciones, yo los sentía como ensayos. Eso se va haciendo y en algún momento escribir se transforma en una necesidad de expresión y en una diversión. No creo eso del escritor que sufre como loco, creo que en la escritura hay una cosa gozosa de investigación y búsqueda de la palabra precisa y de la disconformidad de no encontrarla. Es muy excitante.

- **El acto de la Academia de Letras en el Le Parc tuvo carácter institucional, lo que le dio mayor importancia...**

- Ha sido un gran halago personal y familiar y un compromiso de poder hacer cosas desde Mendoza. Que haya sesionado la Academia en Mendoza es el primer avance. Que Mendoza se visualice fuera de Mendoza es algo que muchos mendocinos tratamos de hacer. Funciona como una suerte de difusor y proyectador hacia otros lugares».

[Leer la entrevista completa en el diario \*Uno\*, de Mendoza.](#)

## NOVEDADES ACADÉMICAS

### Nuestras primicias

#### Cuatro poemas de Ivonne Bordelois



Ivonne Bordelois. Fuente: [Almagro Revista](#).

La presente sección «Nuestras primicias» tiene como objetivo dar a conocer trabajos de nuestros académicos o de colaboradores externos que, confiados por estos, fueron publicados en libros recientemente publicados u obran como anticipos de una próxima publicación.

Ahora, en este número, compartimos cuatro poemas de un libro reciente de Ivonne Bordelois, reconocida por la AAL en 2019 como «Personalidad sobresaliente de las Letras», distinción anual creada en 2018.

Ivonne Bordelois, lingüista, ensayista y poeta, autora, entre otros, de *La palabra amenazada* (2003), *Etimología de las pasiones* (2007) y *Noticias de lo indecible* (2018), además de su labor sobre la correspondencia de Alejandra Pizarnik, publicó este año *Torcaza y delantal celeste*. Para calificar su singular y entrañable voz, Leopoldo Castilla habla en la contratapa de «valentía», «ternura» y «alegría»: versos en los que «pasado y futuro se rinden al imperio de un presente continuo cuya potencia late en esta hermosa canción a la existencia».

Haciendo clic [aquí](#), a modo de homenaje a nuestra premiada, cuatro poemas de este libro bello y sabio, en el que se adivina una ética conciliada con el devenir.

**[Rafael Felipe Oteríño](#)**

Vicepresidente de la AAL

### **Artículos exclusivos de nuestros académicos**

#### **COMUNICACIONES**

##### **«Centenario de Rodolfo Modern», por Antonio Requeni**

En la sesión ordinaria del jueves 9 de junio, realizada de forma virtual, el académico de número de la AAL [Antonio Requeni](#) leyó su comunicación titulada

«Centenario de Rodolfo Modern», en homenaje al escritor que fue miembro de número de nuestra Institución desde el 26 de mayo de 1988 hasta su muerte el 22 de marzo de 2016, de cuyo nacimiento se cumplieron cien años el pasado 22 de julio.

El artículo de Antonio Requeni se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2022.



Rodolfo Modern

«Una tarde, a comienzos de los años sesenta, recibí en mi escritorio de la redacción de *La Prensa* la llamada telefónica de un desconocido que se presentó como Rodolfo Modern. Me comentó que leía los comentarios bibliográficos que yo firmaba en el suplemento literario de los domingos y deseaba que presentara su primer libro de versos. Tras la sorpresa y el halago, le propuse vernos el día siguiente en un bar de la Avenida de Mayo. Supuse que se trataba de un joven aspirante a escritor, pero me encontré con un hombre mayor que yo (tendría alrededor de 40 años), profesor de literatura alemana en la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires y en la Facultad de Humanidades de La Plata, traductor y autor de una *Historia de la literatura alemana*. Me informó que un año antes las Ediciones Culturales Argentinas (ECA) habían publicado un trabajo suyo sobre Arturo Cancela, el autor de *Tres relatos*

*porteños*. Comprendí que no era un principiante y que me hallaba ante una persona muy culta y sensible, rasgos de un espíritu que, comprobaría después, caracterizaban también los poemas de *Distanciado cielo*, el libro que me había invitado a presentar y que me regaló en esa ocasión.

Quince o treinta días más tarde estábamos los dos sentados en el estrado del Instituto Goethe, ante un público integrado, en su mayor parte, por sus alumnos. Así empezó una amistad que fue haciéndose cada vez más fraternal y que perduró hasta su muerte. La circunstancia de compartir, varias décadas después, las reuniones de esta Academia Argentina de Letras, de la que él era Secretario cuando yo ingresé, a fines de los años 90, fortaleció, sin duda, nuestra relación amistosa.

Rodolfo no era solamente poeta y docente, además cuentista y autor teatral. Publicó durante su larga existencia más de veinte libros en un género y otro. Era también fanático del jazz, pero no despreciaba la ópera. Como su tocayo, el Rodolfo de “La Bohème”, de Puccini, podría haberle dicho a una imaginaria Mimí: “*Chi son, io sono un poeta, che cosa faccio, scrivo, e como vivo, vivo*”. Lamentablemente no tengo la voz de Pavarotti para decirlo cantando.

La polifacética personalidad literaria de Rodolfo Modern tuvo en el cuento a un notable representante. Libros como *Sostenido por bemoles*, *Fin de temporada*, *Cóctel de camarones* y *La señora Hellgart sale de paseo*, hasta el final *Juego de palabras*, sin olvidar, especialmente, su *Libro del Señor de Wu*, colección de micro relatos y aforismos de apócrifo sabor oriental, son obras que rebosan ingenio, gracia, ironía, además de una piadosa comprensión de los conflictos a la naturaleza humana, surgidos muchas veces de la soledad y la incomunicación. Modern poesía el don de insuflar vida a sus criaturas de ficción describiendo amenamente sus peripecias a partir de un personal juego imaginativo. Sus tramas desarrollan historias protagonizadas por personajes reales como Manuel Dorrego o Juan Galo de Lavalle, e inventadas, así como animales y objetos intangibles. Tal el caso de esa proeza narrativa y poética titulada “Memorias de una pompa de jabón” o el relato “La transformación”, donde una cucaracha, en Braga, se va convirtiendo en una joven escritora [...].

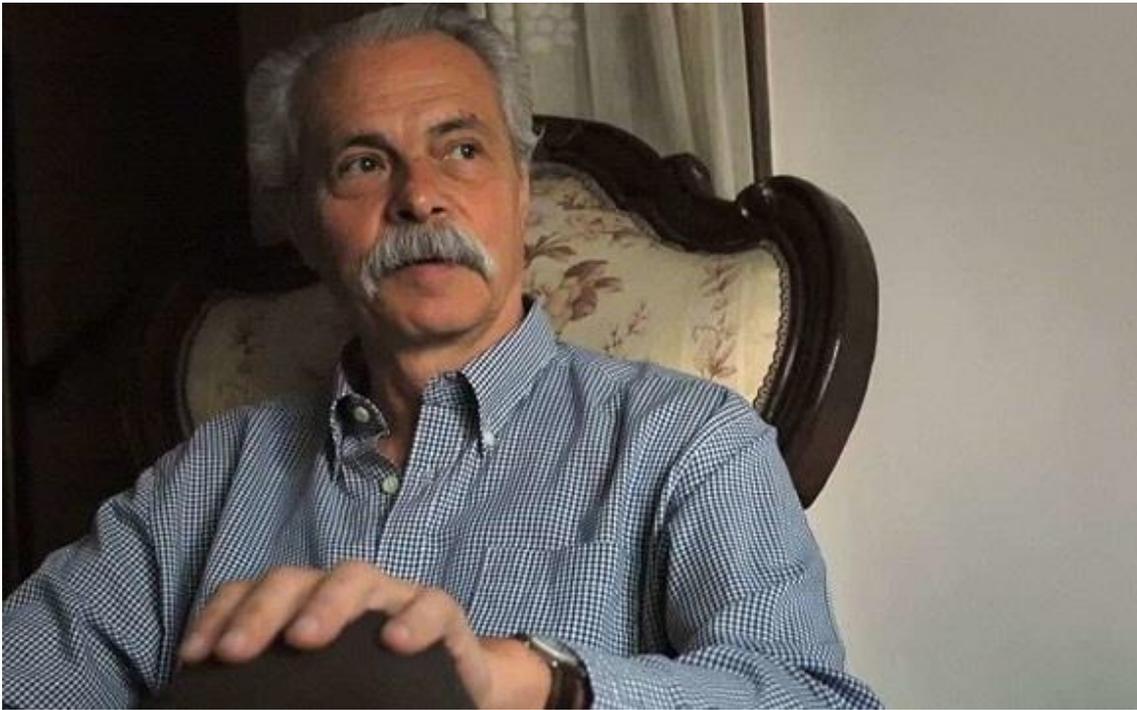
[Continuar leyendo la comunicación de Antonio Requeni.](#)

## COMUNICACIONES

### **«Insistencia de la poesía», por Santiago Sylvester**

En la sesión ordinaria del jueves 25 de agosto, realizada de forma virtual, el académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#) leyó su comunicación titulada «Insistencia de la poesía».

El artículo de Santiago Sylvester se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2022.



Santiago Sylvester

«La historia de la poesía, al menos en la cultura occidental, está llena de encuentros y desencuentros: estuvo acompañada de expresiones a favor, y a la vez le tocó remontar adversidades. Cada tanto fue desestimada, y a veces por los nombres más sobresalientes. De esto quiero hablar ahora, pero no por la queja innecesaria y ya aburrida de los poetas, de que la poesía no se lee, sino porque recordando las dificultades es como mejor se muestra la fuerza de su insistencia.

Como símbolo de esos desencuentros, ha quedado registrada la intención de Platón de expulsar a los poetas de la República: le parecían una compañía desconfiable, le molestaba la capacidad de “mentir”, de fabular del poeta; la dificultad, incluso imposibilidad, de probar sus afirmaciones. Y queda evidente que hablaba en serio cuando, a los fines del destierro, menciona a lo más selecto de la antigüedad helénica: Homero, Hesíodo, Ovidio, Eurípides y Píndaro.

Esta expulsión simbólica tiende a repetirse, y vale la pena hacer un repaso, una lista incompleta, de esos episodios que son ejemplos de las dificultades del arte en general, no sólo de la poesía, cuando intenta caminos inexplorados o algún rejuvenecimiento. La renovación forma parte de la supervivencia; pero siempre hay sectores a los que resulta difícil aceptar modificaciones. Es el peso, no de la tradición, sino del tradicionalismo.

Antes que Platón ya hubo un conato expulsivo cuando Heráclito se expresó en términos brutales contra Homero y Aquíloco, a la vez que decía no entender la adhesión que despertaba Hesíodo. Por la paradoja que rige el mundo, Heráclito es un pensador muy estimado por los poetas: sus fragmentos son considerados una fuente de energía poética.

Un momento de crispación en la lengua castellana se dio cuando Garcilaso de la Vega y Boscán llevaron a España el endecasílabo italiano. El éxito de esta operación es evidente, dura hasta hoy; y puede asegurarse que, sin el endecasílabo italiano, no hubiera ocurrido el Siglo de Oro español. Sin embargo, este éxito estuvo precedido de un fuerte debate; y ha quedado como emblema de la oposición un poema de Cristóbal

de Castillejo: *Repreñión contra los poetas españoles que escriben en verso italiano*, que tiene un subtítulo en pareado: *Contra los que dexan los metros castellanos y siguen los italianos*. El argumento para oponerse al endecasílabo fue que *eso* no era poesía. Lo cuenta Boscán en una carta a la duquesa de Soma en la que enumera las dificultades que encontró el endecasílabo en España. El oído de la época no estaba preparado para esa nueva prosodia, y lo más fácil era desestimarla como a una impostura. Aquel argumento es el que se viene repitiendo desde entonces para desactivar novedades en situaciones parecidas [...]».

[Continuar leyendo la comunicación de Santiago Sylvester.](#)

## La Academia en los medios

### La RAE, la Academia Argentina de Letras y las academias asociadas



La labor de nuestra Academia, de la Real Academia Española y de todas las academias de los países hispanohablantes que juntas conformamos la Asociación de Academias de la Lengua Española fue el eje de una reciente edición del ciclo de conferencias 2022 «El español en la formación de profesores y traductores» que organiza el [Instituto de Educación Superior N.º 28 Olga Cossettini](#) (de Rosario, Santa Fe) como parte de la conmemoración del 50.º aniversario del Traductorado de Inglés. Participó como orador invitado el académico de número de la AAL [José Luis Moure](#).

- [VIDEO](#): Ver el encuentro completo

## Hablar al «vesre»: de los tangos clásicos argentinos a los *streamers* españoles

Este peculiar fenómeno lingüístico ha perdurado más de un siglo en el habla cotidiana de la Argentina y es habitual encontrarlo en la cultura popular.



Una mujer sale de un mercado en Buenos Aires el pasado 12 de abril.

Crédito: Mariana Nedelcu / Reuters.

Jorge Decarlini, en *Público* (de España) — «*Broli, cofla, sope, choma*.

En apariencia, para el lector no familiarizado con esta forma de metátesis, las cuatro palabras anteriores carecen de significado. Pero, una vez superada la sorpresa del primer vistazo, y si se asume el reto como un acertijo, no resulta complicado hallar el patrón: para entenderlas basta darles la vuelta —*libro, flaco, peso, macho*—.

Dicho así, el **vesre** podría pasar por un truco inocente, casi un juego de niños. Incluso la **definición recogida en el *Diccionario del habla de los argentinos*, elaborado por la Academia Argentina de Letras**, parece infravalorarlo: “Vesre: recurso estilístico propio del habla popular urbana que consiste en la inversión del orden silábico de una palabra”.

Si todo fuera tan sencillo, si bastase cambiar una sílaba por otra, ¿cómo explicar que hay quien dice *talompa* para referirse al *pantalón*, *celman* en lugar de *almacén* o que llama *yoruguas* a los *uruguayos*?

Para desembrollar una pirueta tan peculiar como el *vesre*, que además desde España nos puede resultar muy ajena, conviene remontarse al fenómeno lingüístico donde se encuadra: el lunfardo.

El lunfardo es producto de la gran inmigración europea —principalmente italiana y española— que experimentó Argentina, y en especial Buenos Aires, a finales del siglo XIX y en los inicios del XX. Tradicionalmente, se ha definido como el habla de los ladrones de la época, una equivocación que todavía hoy se repite y en la que incurrió hasta un joven Borges, al despreciarlo como “un vocabulario gremial”. El profesor, ensayista y doctor en Letras Óscar Conde se atreve a refutar al maestro y

afirma que el lunfardo nunca fue una jerga reservada a los delincuentes, y tampoco algo surgido en la cárcel, como a menudo se dice, ya que la mayoría de palabras se empleaban para aspectos cotidianos, ajenas a cualquier actividad delictiva.

La confusión parece venir del término en sí, *lunfardo*, una derivación del gentilicio italiano *lombardo*, que en su día fue sinónimo de ladrón porque muchos de los llegados desde Lombardía se dedicaron a una actividad tan mal vista como la usura. Pero eso no quiere decir que solo lo utilizaran los delincuentes. Según Oscar Conde, el lunfardo no nació como tecnolecto —jerga propia de una profesión—, sino como un sociolecto, en este caso de la clase social instalada en los arrabales de Buenos Aires, algo que se ejemplifica con la abundancia de palabras de origen italiano, pero también del caló de los gitanos españoles o africanismos llevados a América por los esclavos. Dicho de otra forma: circunscribir el origen del lunfardo a los ladrones es perpetuar una confusión prejuiciosa, esa que convierte en sinónimos pobreza y delincuencia.

En ese contexto surgió y se integró el *vesre*, que además de modificar palabras lunfardas cambiaba también las demás, las normativas, convirtiéndolas a su vez en lunfardo. En los vocablos de dos sílabas, como se ha visto arriba, la transposición quizás resulte sencilla, y a menudo basta con modificar el lugar del acento, como ocurre con la propia palabra *vesre*, que procede de *revés*. Pero la cosa se complica con las muchísimas irregularidades. Ejemplos: a veces solo cambian de lugar las sílabas finales, como en *congomi* —conmigo—, pero otras palabras quedan inalteradas salvo por convertir la última sílaba en la primera, algo que sucede en *jotraba* —trabajo—, y también hay casos de transposición sucesiva de sílabas de atrás hacia delante, pero que encima modifican una vocal, como ocurre con *vigilante*, cuyo equivalente vétrico no es *telangivi*, sino *telangive*. Por rizar el rizo, hay palabras como *milico* que en lugar de *colimi* se convierten en *colimba*. Y así hasta completar una terminología de origen y configuración tan dispar que resulta muy complicado listarla. Al final, como sucede con las palabras de cualquier idioma, el uso de los hablantes perpetuó unas y desechó otras, a menudo por una cuestión fonética.

Como fenómenos eminentemente orales, en la propagación del *vesre* y el lunfardo a otras clases sociales bonaerenses y al resto de Argentina jugaron un papel muy importante los tangos. Hasta principios del siglo XX, los tangos eran composiciones musicales reservadas al baile, algo que cambió en 1917 con *Mi noche triste*, el primero con letra, que fue grabado por Carlos Gardel. Nació así el denominado tango canción. Desde entonces, los letristas se nutrieron del modo de hablar más popular para sus historias trágicas y arrebatadas —como sucedía al mismo tiempo en España con la copla—, algo que por supuesto comprendía el *vesre* [...]».

[Seguir leyendo el artículo en Público.](#)

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

**En agradecimiento a la donación de libros, la AAL fue reconocida como Miembro Fundador de la Biblioteca del Museo Don Armando S. Reschini de Sanford, Santa Fe**



En el pasado mes de agosto, desde la Oficina de Comunicación y Publicaciones se realizó una donación de libros publicados por la Academia Argentina de Letras (AAL) como colaboración para la creación de la Biblioteca Internacional Sra. Mabel Mengoni, del [Museo Don Armando S. Reschini de Arte Contemporáneo](#), en el pueblo de Sanford (provincia de Santa Fe).

En agradecimiento, el Museo otorgó a la AAL la distinción de «Miembro Fundador» de la Biblioteca, como lo muestra el certificado que compartimos arriba, con las firmas de Paula Reschini Mengoni, directora del Museo, Gran Embajadora de Artes, Ciencias y Letras de París y con quien se realizó la gestión para la donación, y de Philippe Guillerme, Gran Embajador en Bretaña (Francia).

En unas breves líneas dirigidas a la «Honorable Academia Argentina de Letras», el Embajador, escritor, poeta, filósofo y experiodista envió una carta a través del Museo en la que dice: «“Tenemos las artes, para no morir de la verdad”, decía Nietzsche. Por una donación, no estamos endeudados. Tanto más cuanto que no se trata de meras mercancías sino de libros, el bien máspreciado de la humanidad, ofrecido por usted al Museo Don Armando Reschini. Por tanto, no podemos más que inclinarnos ante su gesto y expresar nuestra infinita satisfacción de poder, a su vez, dar una amplia lectura pública a obras destacadas y fundamentales en el campo de las artes y las letras. Que los que leen no se inclinen ante la tecnociencia. Con toda nuestra gratitud».

Responsables del Museo retiraron la donación en la sede de la Academia, que incluyó también material bibliográfico para otras tres instituciones de Sanford: la Biblioteca Pública de la Escuela José Pedroni N.º 6039, la Biblioteca del Colegio

Secundario Leopoldo Lugones y la sede en Sanford de la LALCEC (Liga Argentina de Lucha contra el Cáncer).



## MUSEO DON ARMANDO S. RESCHINI

ARTE CONTEMPORÁNEO



## NOVEDADES EDITORIALES

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### Publicaciones de académicos

#### La aventura de pensar, de Santiago Kovadloff

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

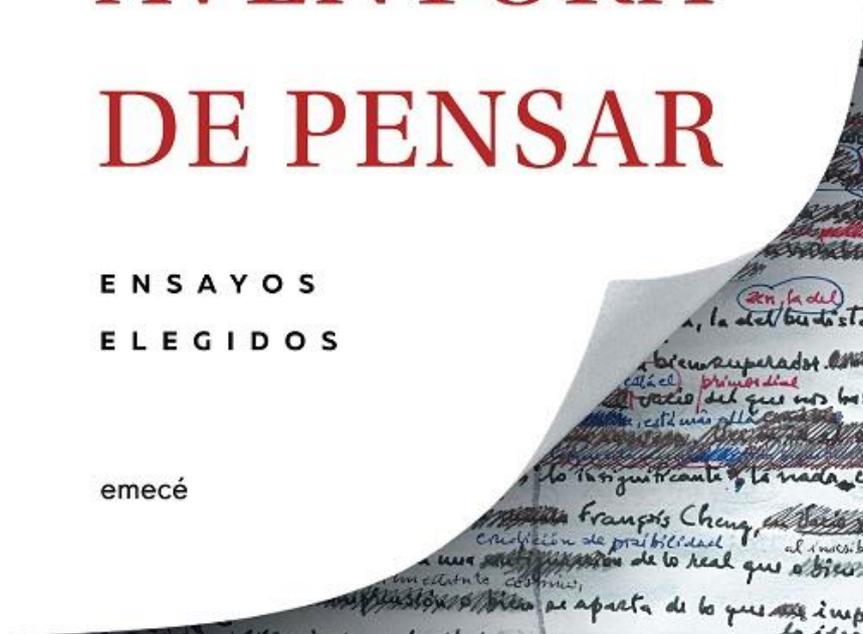
OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO [SANTIAGO KOVADLOFF](#), publicada por Editorial Emecé, del Grupo Planeta.

# SANTIAGO KOVADLOFF

## LA AVENTURA DE PENSAR

ENSAYOS  
ELEGIDOS

emecé



Este volumen reúne los textos más emblemáticos de la obra ensayística de Santiago Kovadloff. Publicados entre 1980 y 2018 en sucesivos libros que fueron otros tantos éxitos de crítica y público, proponen un recorrido fascinante por su universo intelectual, donde se plasman sus lecturas, sus pasiones y sus desvelos.

Steiner y Pessoa, la otredad y lo judío, Kierkegaard y Shakespeare, el lenguaje, el psicoanálisis, la poesía, Montaigne, el ídich, Hegel, Buber, Levinas, Sartre, la Argentina, Israel, el autoritarismo y la democracia, la música, la diáspora, el silencio, el Talmud, la Biblia... Aun en lo diverso, una unidad sutil pero visible vertebró sus páginas: la libertad con la que siempre abordó los asuntos que ocupan su mente y su trabajo.

Como señala el título, Kovadloff nos invita a emprender la aventura de reflexionar junto con él sobre los temas más apasionantes de la filosofía y la esencia de la persona humana. Si, según apunta, «mis libros son recopilaciones de fragmentos», este que ahora publica Emecé testifica ese espíritu libre e inquieto con el que el autor de *Locos de Dios* abrazó desde temprano la travesía del pensamiento y la palabra.

- [VIDEO: Booktrailer](#) en el canal de Planeta en YouTube

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial Emecé](#).

#### Reseñas del libro en la prensa

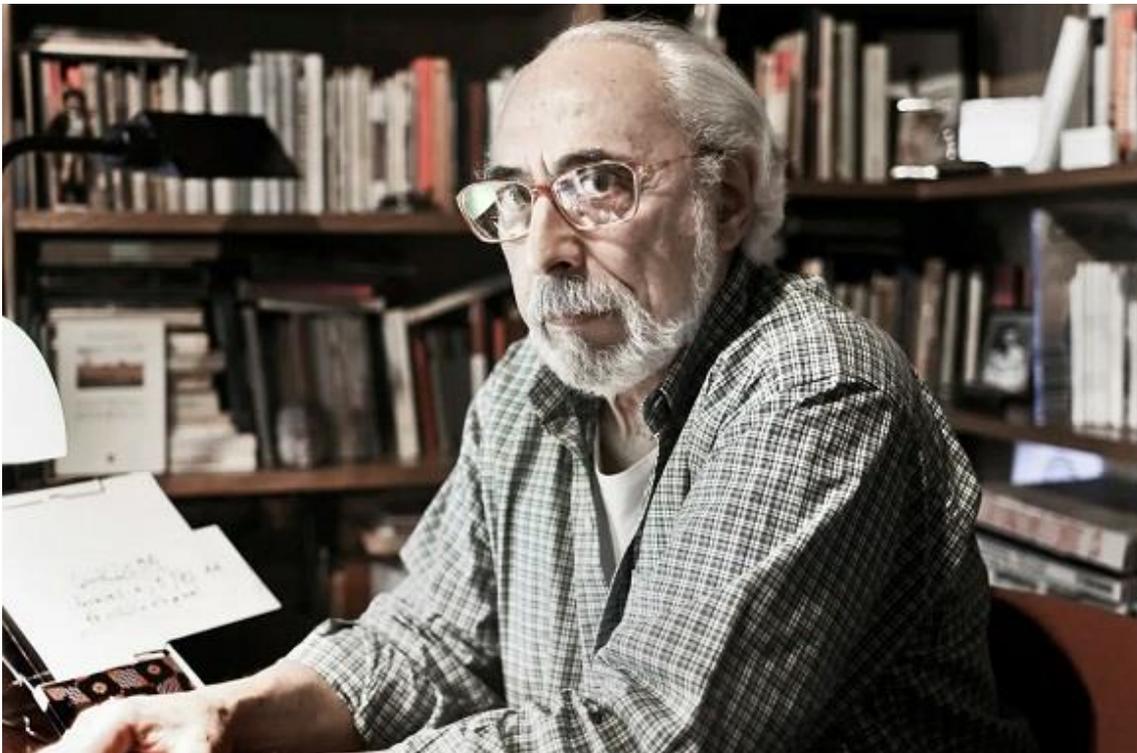
- [La Prensa](#): «Kovadloff, el pensamiento elevado»
- [Artículo de La Nación](#)

#### ENTREVISTA AL AUTOR DE *LA AVENTURA DE PENSAR*

##### Santiago Kovadloff:

##### «Las preguntas esenciales en la vida son las que atañen al asombro de existir»

El autor de *Locos de Dios* acaba de publicar *La aventura de pensar*, una selección de sus ensayos. Allí, como en esta entrevista, reflexiona sobre los temas esenciales de la persona humana y sobre los dilemas de la política.



Santiago Kovadloff, uno de los intelectuales más respetados del país, con una lúcida mirada sobre la política. Foto: Rodrigo Mendoza - *La Nación*.

Astrid Pikielny, en *La Nación* — «“Las preguntas primordiales en la vida de cualquier persona son las que atañen al asombro de existir, al asombro de haber sido uno por una única vez. Somos tiempo”, dice **Santiago Kovadloff**, quien acaba de reunir en *La aventura de pensar* (Emecé), los textos más emblemáticos de una voluminosa obra ensayística producida a lo largo de varias décadas. Las pasiones y los desvelos del filósofo, poeta y traductor se despliegan a lo largo de las páginas y moldean el universo intelectual de quien disfruta de la palabra y la expresión en todas sus formas.

Aquellos ensayos iniciales sobre el devenir del país incluidos en este libro mantienen “una triste vigencia”, dice, porque en la Argentina “la experiencia no se transforma en enseñanza”. Y Kovadloff lo condensa en una preocupación primordial: el del país que, como dijo Carlos Nino, siempre ha vivido fuera de la ley. “En la Argentina de este siglo que me tocó a mí vivir siempre ha predominado la primacía del poder sobre la ley, y la subsunción de la ley en los intereses del poder”, dice en diálogo con *La Nación*.

[...] Sobre el final, Kovadloff, el lector apasionado, el exquisito traductor de Pessoa, el frustrado escritor de teatro, el intelectual que interviene en la conversación pública, destaca el lugar de la música en su vida. Desde siempre lo desveló la musicalidad de la lengua. Tiene un hijo músico y como él no ha podido ser músico, desde hace años desarrolla recitales de poesía y música junto a artistas excepcionales. “Trabajar con músicos es profundamente emocionante para mí porque creo que la aspiración de todo escritor es aproximarse al máximo a la música en su enunciación, lograr que la cadencia de su prosa o el ritmo de su poesía linden, al menos, con la música”.

**–En *La aventura de pensar* reunís ensayos muy diversos. La curiosidad es efímera, decís; el interés, no. ¿Cuáles son las motivaciones que te llevan a ocuparte de algo en particular?**

–Normalmente, un tema se me impone sobre otro precisamente porque responde de manera sustancial a lo que yo llamo “interés”, que es la posibilidad de que algo insista en ser abordado. Y la exploración que yo puedo hacer de un asunto es la que termina por brindarme las evidencias de por qué me interesa. No necesariamente de entrada un tema que insiste en que lo aborde reviste claridad para mí. Más bien, diría yo, que presiona sobre mí con interrogantes. Y a medida que lo despliego trabajando voy comprendiendo por qué me importa.

**–¿Te seguís sintiendo representado en esos textos?**

–A diferencia de la poesía, que empecé a escribir cuando era muy joven, los ensayos aparecieron como necesidad expresiva alrededor de los 40 años. Los que fui trabajando inicialmente siguen siendo para mí representativos de preocupaciones que no perdieron vigencia. Tal vez lo que ha cambiado sea la entonación de los textos. Fui perdiendo cierto didactismo, que era un efecto de mi vida universitaria, para privilegiar poco a poco una entonación más lírica, por un lado, y contundente por otro, sin necesidad de ser todo el tiempo probatorio y demostrativo. Y lo que me llevó a incluir ensayos iniciales en *La aventura de pensar* fue que los problemas que me importó abordar desde los años 80 en adelante son, aún hoy, problemas que me interesan y que, lamentablemente, no han perdido vigencia. Los problemas de la Argentina se reiteran y eso le devuelve una triste vigencia a muchas de las preocupaciones que yo querría ver superadas [...].».

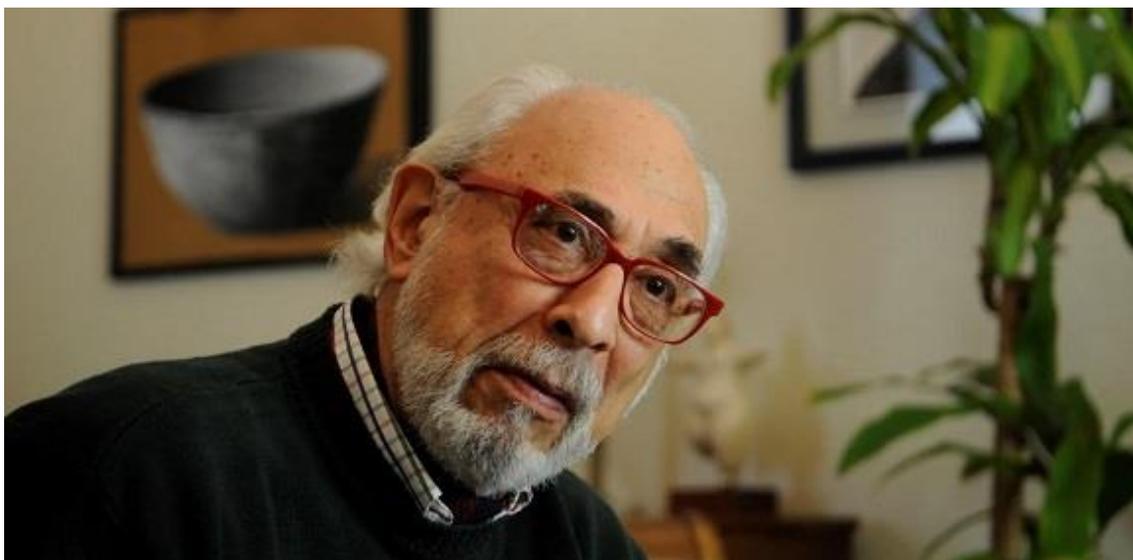
[Leer la entrevista completa en \*La Nación\*.](#)

- **AUDIO:** Kovadloff en diálogo con Luis Majul, en Radio Rivadavia: «La idea es brindarle al lector que lea un capítulo y pase al libro siguiente»

## **ENTREVISTA AL AUTOR DE *LA AVENTURA DE PENSAR***

### **Santiago Kovadloff: «Las de la Argentina son dificultades trágicamente constantes, reiteradas, nacidas de una ineptitud que no cesa»**

*La aventura de pensar*, de reciente publicación, reúne ensayos del filósofo de nueve libros anteriores escritos entre 1992 y 2018.



El filósofo Santiago Kovadloff. Foto: Néstor García - *Clarín*.

Carlos A. Maslaton, en *Clarín* — «En uno de los textos que componen *La aventura de pensar*, el nuevo libro del filósofo Santiago Kovadloff —un muestrario de ensayos escogidos por el propio autor que abarca treinta años de labor intelectual— se esboza la esencia de lo ensayístico en sus orígenes: “¿Qué otra cosa puede ser un ensayo que una ofrenda de sostenida intimidad?”, se pregunta.

Para el escritor, el paso del tiempo y las innovaciones formales que cada autor imprime a los textos con su concepción del género han ido alejando al texto ensayístico de ese rasgo de conexión espiritual compartida entre escritor y lector. De alguna manera, toda la obra del filósofo argentino aspira a preservar el carácter sosegadamente reflexivo de esa proximidad hecha de signos y silencios.

La amplitud de los intereses culturales de Kovadloff le permite trasladarse, con sólida idoneidad, de la filosofía al psicoanálisis, de la poesía y la música a las artes plásticas, invocando al diálogo a nombres eminentes como Kierkegaard, Levinas, Montaigne, Freud, Maquiavelo, Camus o Hegel, y abriendo un debate de ideas que se despliegan en temas como la singularidad de la diáspora judía, el pensamiento profético, las raíces del sufrimiento humano, la nostalgia asociada a la lluvia o el influjo persistente de la figura del poeta portugués Fernando Pessoa y sus heterónimos desasosegados.

[...] **—En su condición de lector y poeta, ¿qué encuentra en la poesía que el ensayo filosófico no puede brindarle?**

—También valdría la pregunta a la inversa. Hay posibilidades expresivas propias de cada género, acentos intransferibles. No los encuentro en el orden temático sino en

la entonación emocional con que cada tema se pone de manifiesto y le imprime a la enunciación las características propias de la prosa o del verso.

Por lo demás, lo que aparece y pide ser escrito, al menos en mi caso, no propone una ulterior elección de género, sino que ya nace inscripto en un fraseo o en dos o tres palabras que conforman en un enunciado una cadencia determinada, un tono inconfundible, y esa melodía me dice si se trata de un poema o de un ensayo lo que podría sobrevenir de su desarrollo.

**–Pese a que es un escritor con intereses intelectuales multidisciplinarios y esencialmente cosmopolitas, si tuviera que inscribir su obra ensayística en una genealogía nacional, ¿qué autores siente próximos y cuáles de ellos han influido en su concepción del arte del ensayo?**

–Sarmiento sigue siendo, en el orden nacional, el padre del ensayo argentino que me atrapa. Es imposible llegar tan lejos como él lo hizo. Me marcó profundamente la prosa de Víctor Massuh, y admiro a Héctor Murena, así como también al primer Sabato, el de libros como *Uno y el universo* y *Hombres y engranajes* [...]».

[Leer la entrevista completa en Clarín.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

**Los académicos, ayer y hoy**

**Alicia María Zorrilla y Pablo De Santis, ganadores de los Premios Esteban Echeverría**



La asociación Gente de Letras entregó el lunes 19 de septiembre los Premios Esteban Echeverría 2022, que este año tuvieron como ganadores a los escritores Beatriz Schaefer Peña, en Poesía; [Pablo De Santis](#), académico de número de la AAL, en Narrativa; y [Alicia María Zorrilla](#), presidenta de nuestra Academia, en Ensayo.

El acto de entrega de los premios fue en el Auditorio del Archivo y Museo Histórico «Dr. Arturo Jauretche» del Banco de la Provincia de Buenos Aires (Sarmiento 362, Ciudad de Buenos Aires).



Los [Premios Esteban Echeverría](#) se otorgan anualmente desde 1981, a un poeta, un narrador y un ensayista, por la totalidad de su obra. Se adoptó un procedimiento similar al «sistema Goncourt»: un jurado, cuyos miembros no se conocen como tales entre sí, hasta el momento de pronunciar el fallo, votan en sesión pública, eliminando sucesivamente a los concursantes menos votados y consagrando al ganador en la última vuelta.

Fundada el 4 de diciembre de 1978, [Gente de Letras](#) es una sociedad civil que reúne a escritores, estudiosos de la literatura argentina y personas que se interesan en el progreso de la misma. Nació bajo la advocación de Esteban Echeverría, “en su carácter de numen tutelar de las letras argentinas, iniciador en los albores de nuestra vida independiente de los géneros de poesía, narrativa y ensayo como expresiones eminentemente nacionales”. Son sus objetivos el enaltecimiento, desarrollo y difusión de las letras, la jerarquización de las actividades literarias, el reconocimiento y recompensa de los méritos; el estímulo de los valores nuevos, y el establecimiento de vínculos entre los creadores y su público.

#### **Olga Fernández Latour de Botas, distinguida por el Instituto Nacional Belgraniano**

El pasado 23 de agosto la académica de número de la AAL [Olga Elena Fernández Latour de Botas](#) recibió de parte del [Instituto Nacional Belgraniano](#) el «Premio General Manuel Belgrano» año 2022, otorgado por decisión unánime de todos los miembros de números de la institución.

La distinción, consistente en una medalla pectoral con cinta celeste y blanca y diploma de honor, es el homenaje que anualmente confiere el Instituto Nacional Belgraniano, que tiene por finalidad «brindar un reconocimiento institucional a aquellas personalidades que, por sus antecedentes, méritos, cualidades y accionar comunitario, se identifiquen con los valores, espíritu e ideario belgraniano, como así también por el invaluable apoyo que prestan al Instituto Nacional Belgraniano en su Misión de difundir y exaltar la vida y obra del General Manuel Belgrano».

Al otorgarle esta distinción, el Instituto reconoció en Olga Fernández Latour de Botas su dilatada trayectoria como historiadora, escritora y docente y, muy especialmente, por ser autora del *Himno al general Manuel Belgrano*, pieza musical ganadora del Premio «Blas Parera» otorgado por la Institución FERLABÓ en homenaje al Bicentenario del general Manuel Belgrano.



El «Premio General Manuel Belgrano» fue entregado en la «Ceremonia por el 210º Aniversario del Éxodo Jujeño» el martes 23 de agosto en el cuartel del Regimiento de Infantería 1 «Patricios», en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

- [VIDEO](#): Momento de la entrega de la distinción a Fernández Latour de Botas

## Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester presentaron sus últimos libros



El miércoles 24 de agosto se llevó a cabo el encuentro «Poesía y diálogo en Casa de Salta». Los poetas y académicos de número de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) y [Santiago Sylvester](#) presentaron juntos sus dos obras más recientes: *Continuidad de la poesía* y *Antología personal (1974-2022)*.

La presentación fue en la Casa de Salta – Delegación de Buenos Aires: Av. Pte. Roque Sáenz Peña 933.

## Luis Chitarroni abrió la cuarta edición del BorgesPalooza



El escritor, crítico literario, editor y académico de número de la AAL [Luis Chitarroni](#) fue el encargado de inaugurar el pasado sábado 20 de agosto, a las 10, la cuarta edición del [BorgesPalooza](#), un «festival» de charlas abiertas y gratuitas en honor a Jorge Luis Borges realizado en el Centro Cultural San Martín (Ciudad de Buenos Aires) que continuó durante todo ese día y el domingo 21.

El encuentro de dos jornadas, organizado por el periodista, poeta y docente Daniel Mecca y que Chitarroni abrió con una conferencia sobre «La eternidad efímera del instante», se llevó a cabo en el mes aniversario del nacimiento de Borges y se centró en la figura de uno de los mayores representantes de las letras argentinas y de los más reconocidos escritores hispanohablantes del siglo XX.

El BorgesPalooza, ciclo que busca redescubrir nuevas facetas del autor de *Ficciones* y acercarlo a una nueva generación de lectores, se hizo por primera vez en forma presencial. Participaron escritores como Luis Gusmán, Ana María Shua o Sylvia Iparraguirre, el actor Peto Menahem y el ensayista y traductor Jorge Fondebrider.

“Desde su origen en 2020, el #BorgesPalooza busca acercar a Borges a una nueva generación de lectores, pensando su obra desde múltiples ángulos, sacando solemnidad a su figura que muchas veces lleva la marca de un acto de fe. Se parece mucho a lo que el propio escritor decía de los libros clásicos: a Borges se lo lee 'con previo fervor y misteriosa lealtad'”, explicó Mecca en diálogo con *Télam*.

Este festival “busca desestabilizar esa misteriosa lealtad, no porque vaya a arrogarse una respuesta, sino porque busca sumar más misterios. Como planteaba Josefina Ludmer, salir del Borges canonizado para entrar en Borges otra vez”, dice el periodista.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Entre Líneas](#)

### **Santiago Kovadloff y Maximiliano Guerra inauguraron la Cátedra Itinerante sobre Cultura y Democracia en la Universidad de Morón**

*Zona Norte* - «La Universidad de Morón (provincia de Buenos Aires) fue el escenario elegido por el artista Maximiliano Guerra y el filósofo [Santiago Kovadloff](#) [académico de número de la AAL] para dar la primera cátedra itinerante del ciclo “Cultura y Democracia. Propuestas para una Integración”, que recorrerá el país profundizando en estos dos conceptos centrales. Con la moderación de la docente de la Casa y concejal Analía Zappulla, ambos expusieron una visión integrada para “reconstruir el país”.

La charla comenzó con las palabras de Zappulla, que resaltó un punto en común entre los dos oradores. “Ambos tuvieron la valentía de correrse de la comodidad que da el éxito, en el que todos los quieren, para luchar por valores que en este país se perdieron o son difíciles de encontrar”, sostuvo.

Luego fue el turno de Guerra, quien se ocupó de definir a la cultura como todo lo que hacemos. “Es lo que somos todos nosotros. Somos generadores de una cultura que tiene que ver con cómo somos, qué somos y qué queremos ser. Y nos enfrentamos a la pregunta de ¿estamos contentos con la cultura que tenemos, que nos rodea?”, planteó.

“Yo necesito ver a mi país diferente, donde a futuro pueda sentirme seguro de que mis nietos van a poder crecer”, se respondió y arengó: “Tenemos que recuperar

muchísima cultura porque estamos en tiempo de abismo y no sabemos hacia dónde vamos a ir. Tenemos que tener la fuerza de poder cambiar, de juntarnos y decidir lo que queremos como argentinos”.



Por su parte, Kovadloff hizo hincapié en buscar consensos y pronunció: “La búsqueda de consensos es el resultado de un renunciamiento a saberlo todo y de una convicción que permite encontrar un acuerdo de convivencia para vivir en libertad”.

Además, planteó la necesidad de evitar seguir reviviendo problemas del pasado. “Argentina oscila entre el pasado y el porvenir. Ahora está apegada al pasado desde el punto de vista de que las consignas son más que las ideas y hay una escasa actitud de innovación. Entonces, es un país con problemas poco innovadores, son monótonos porque tiene pasión por la repetición que desemboca en el fracaso”, explicó.

Por último, detalló que la democracia tiene las posibilidades de perfeccionarse y de no evolucionar. “La primera opción se refiere a dar a las investiduras el valor de una representación y no la identidad de quién la ejerce. Si el conocimiento no está al servicio de la capacidad autocrítica del diálogo, esa cultura se transforma en obediencia de vida”, advirtió.

“Tenemos que ponernos en acción para reconstruir el país”, cerró Guerra».

Fuente: [Zona Norte Diario](#).

### **Otra reciente actividad de Santiago Kovadloff**

El 5 de agosto Santiago Kovadloff estuvo en la Asociación Cultura Rumbo de San Nicolás de los Arroyos (provincia de Buenos Aires), presentando «La travesía», un

encuentro donde la música y la poesía se unen para dar vida al sentimiento del tiempo, del amor, la soledad y los sueños.

- [VIDEO](#): Poema de Pablo Neruda: *Barcarola*
- [VIDEO](#): Poema de Jorge Luis Borges: *El mar*
- [VIDEO](#): Poema de Pablo Neruda: *La casada infiel*

### **Pablo De Santis estará en una Feria del Libro en Tres Arroyos**



Biblioteca Sarmiento

*Vía País* — «Luego de la pandemia de Covid-19 que impidió su realización, a partir de este sábado 24 de septiembre vuelve la Feria del Libro de la Biblioteca Sarmiento de Tres Arroyos (Buenos Aires), con entrada libre y gratuita.

La Feria del Libro brinda la oportunidad de conocer o reencontrarse con autores tresarroyenses y sus producciones literarias, que desde hace varias ediciones tienen su espacio en esta siempre atractiva propuesta de la cultura local.

La Feria se realizará del 24 de septiembre al 1 de octubre, y la programación incluye desde poesía a turismo, desde educación hasta ficción. Un espacio para los autores locales, los atractivos nombres de [Pablo De Santis](#) [académico de número de la AAL] y Carola Lagomarsino, talleres y libros de una gran variedad de editoriales con descuentos en el precio de tapa [...].».

Fuente: [Vía País](#), con el cronograma de la Feria, en la que De Santis participará con la charla «Las lentes de la ficción», que brindará el jueves 29 de septiembre.

- [Artículo de Onda Uno](#)
- [Artículo de lu24](#)
- [Artículo de La voz del pueblo](#)
- [Artículo II de La voz del pueblo](#)

## Santiago Sylvester en la presentación de una antología sobre poesía argentina y Malvinas



El jueves 1 de septiembre, a las 19, se presentó en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno el libro *Poesía argentina y Malvinas. Una antología 1933-2022*, que reúne noventa y ocho poemas de autores argentinos sobre la guerra de Malvinas.

Con Enrique Foffani como presentador, leyeron poemas cinco poetas de la antología: Gustavo Caso Rosendi, Patricia Saccomano, Alejandro Villanueva, Mario Sampaolesi y [Santiago Sylvester](#), académico de número de la AAL. Además, Rocío Pineda y el presentador leyeron poesías de algunos de los poetas que ya no están entre nosotros.

Fruto de una investigación, la selección de los poetas se basó en privilegiar el carácter representativo y abarcativo de los temas, motivos y tonos que Malvinas suscitó a lo largo de estos 189 años de sostenida escritura. El hecho más relevante consistió en la compilación de trece libros íntegramente

dedicados al tema de Malvinas, nunca antes antologados, lo cual subsana un vacío del género lírico. La antología muestra las continuidades literarias y las variaciones temáticas y formales que ha generado en el ámbito de la poesía argentina la cuestión Malvinas y vertebrata facetas significativas de la historia del país.

Fuente: [Biblioteca Nacional Mariano Moreno](#).

## Javier Roberto González participó del Simposio Internacional de Narratología



Compartimos el video de la conferencia del académico de número [Javier Roberto González](#) en el Décimo Simposio Internacional de Narratología, organizado por la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador. El doctor González habló sobre «La aventura de un libro insigne: *Biografía de Tadeo Isidoro Cruz* de Borges, identidad personal y textual».

- [VIDEO](#) completo de la conferencia

### **Carlos Dellepiane Cálcena participó del festejo por los cincuenta años del Instituto Histórico Municipal de San Isidro**



Carlos Dellepiane Cálcena, tercero desde la izquierda

El pasado lunes 1 de agosto, el Instituto Histórico Municipal de San Isidro (provincia de Buenos Aires), fundado el 25 de enero de 1972, festejó su cincuentenario. En dicha oportunidad hizo uso de la palabra el miembro de número y fundador [Carlos Dellepiane Cálcena](#), académico correspondiente de la AAL con residencia en Buenos Aires.

En el marco de la antigua quinta Los Ombúes, Museo «Doctor Horacio Beccar Varela» sede de la institución, con la asistencia de numeroso público, se refirió a la obra de investigación y divulgación que los numerarios hacen de la historia y la tradición del antiguo Pago de la Costa hoy Partido de San Isidro.

Carlos Dellepiane Cálcena, vicepresidente del Instituto, comenzó recordando la creación del Instituto y su organización por el intendente municipal en ese momento, Pedro Llorens, un entusiasta de la cultura del lugar. El primer grupo estuvo presidido por el arquitecto Jorge H. Lima, fue su secretario Bernardo Lozier Almazán, y miembros Aníbal Aguirre Saravia, Carlos A. Dellepiane, Hjalmar Edmundo Gammalsson, Ramón Miranda, Julio Piñeiro Sorondo y Enrique Williams Álzaga, a los que se sumaron Enrique D. Beccar Varela, Federico Rayces y Alberto G. Trueba. Posteriormente se incorporó Llorens, cuando había abandonado la función pública. Evocó la creación del Museo, el 12 de octubre de 1972, de efímera existencia por razones políticas pero que

por poco más de un año fue sede del Instituto, lo mismo que el Colegio San Juan el Precursor, el Museo Pueyrredón y la Casa de Alfaro, hasta la actual sede en la Quinta Los Ombúes. El Instituto, finalizó, es «una obra de amor» de quienes lo integran, que brindan generosamente su tiempo, como lo hicieron esas figuras destacadas y otras que mencionó, remarcando que Lozier Almazán, presente en la sala, y él, son los únicos dos miembros fundadores vivos.

Se encontraban presentes, en representación del intendente municipal, Gustavo Posse, que a último momento se excusó, la secretaria de Cultura, Eleonora Jaureguiberry; el director del Museo, Archivo y Biblioteca, y anfitrión, doctor Christian Schwarz; autoridades del Concejo Deliberante y de la Sociedad de Guías de Turismo; el vicepresidente 1º de la Academia Argentina de Artes y Ciencias de la Comunicación, Roberto L. Elissalde; los miembros de número y numeroso público.

Con información de [Gaceta Mercantil](#).

- [Artículo de La Prensa](#)

### **Presentaron una antología especial en honor a la poeta neuquina Irma Cuña**

En 2016 se sancionó la Ley provincial 3018 que establece el día 2 de septiembre como el Día de la Poesía Neuquina, en homenaje al natalicio de la poeta que fue académica correspondiente de la AAL. En el marco de dicha celebración se realizó la presentación de una antología con diferentes actividades.



Irma Cuña

*La Buena Nueva* — «Yo conocí a Irma, es el proyecto, dirigido por Etherline Mikëska, que reúne relatos testimoniales de escritores, poetas, especialistas, amigos que conocieron y compartieron caminos con la gran escritora neuquina, Irma Cuña

(1932-2004). Una antología especial en honor a la poeta neuquina, que fue editado por Fundación Lecturas del Sur del Mundo.

En este contexto, a modo de honrar su memoria, el pasado viernes 2 de septiembre, a las 10.30, se dio un recordatorio en su monolito, ubicado en Avenida Argentina, entre Roca y Carlos H. Rodríguez, en Neuquén capital. En tanto, ese mismo día, a las 17, hubo una actividad en el barrio Rincón de Emilio, con extensión de la Universidad Nacional del Comahue. El sábado 3 de septiembre, a las 17, se realizó la presentación del libro *Yo conocí a Irma*, en el Centro Cultural Alberdi.

Cabe destacar que el viernes 2 de septiembre se celebró el Día de la Poesía Neuquina, por ello, en ese marco, la Biblioteca Pública Provincial realizó la difusión de información sobre la poeta y algunos de sus poemas, durante ese día y toda la semana siguiente.

La vida y la obra de Irma Cuña son parte del Patrimonio Cultural de la Provincia del Neuquén, lugar donde nació y volvió después de largos años de ausencia en Francia, México y Buenos Aires. Sin embargo, Neuquén fue el escenario fundamental de su obra, poética y ensayística.

Como investigadora indagó los conceptos de Identidad y de Utopía, analizando las distintas ciudades imaginarias del Neuquén a través del relato oral. Estudió las libretas del sabio esloveno Juan Benigar; aspectos de *Radiografía de la Pampa* obra ensayística monumental de Ezequiel Martínez Estrada; y paralelamente, siempre escribió poesía.

Realizó sus estudios universitarios en Bahía Blanca (Universidad Nacional del Sur), donde fue discípula del gran ensayista argentino Ezequiel Martínez Estrada. Luego obtuvo una beca para estudiar oralidad y escritura en el Collège de France, con Marcel Bataillon, y obtuvo su doctorado en Literatura Española en la Ciudad de México (DF).

A mediados de la década del sesenta regresó a Argentina, donde mantuvo estrechos contactos con el doctor Gregorio Álvarez, quien la convocó para escribir en la revista *Neuquenía*.

Estudió el pensamiento utópico latinoamericano y a principios de los años 90 estuvo a cargo de la cátedra Libre de Pensamiento Utópico en Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue. En 1999 fue designada miembro de número de la Academia Argentina de Letras.

Tuvo una importante tarea académica como docente en las universidades de La Plata, Morón, Universidad Nacional del sur».

Fuente: [La Buena Nueva](#).

- [Artículo de Río Negro](#)
- [LM Neuquén](#): «Rincón de Emilio ya tiene su espacio cultural en homenaje a Irma Cuña»

### **Edith Montiel hizo una importante donación a la Biblioteca Pública Provincial de Neuquén**

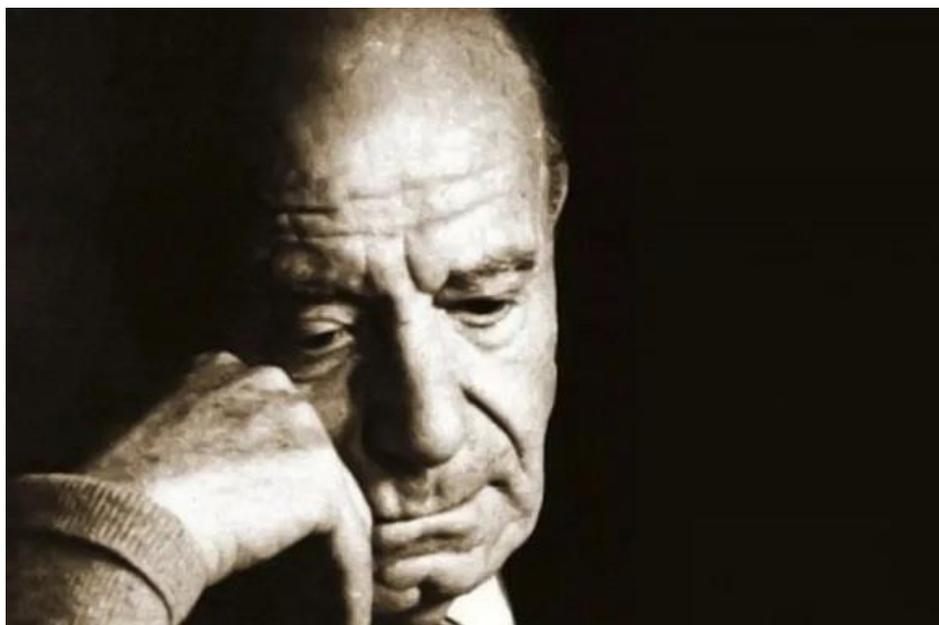
La escritora [Edith Montiel](#), académica correspondiente de la AAL con residencia en Neuquén, estuvo presente en el pasado mes de junio en la Biblioteca Pública Provincial donde realizó la donación de más de ochenta ejemplares de su libro *El camino del collar*.



El objetivo es que estos títulos lleguen a las Bibliotecas Populares de la provincia, además de contar con ellos en el fondo bibliográfico de la Biblioteca Pública.

### Los académicos en los medios

#### «Porchia, el hombre de la discreta sabiduría», por Antonio Requeni



*La Prensa* — «Antonio Porchia fue un escritor atípico, tanto por las características de su personalidad cuanto por la índole de su obra. Yo lo conocí en la década de los años 50 en el taller boquense del pintor José Luis Menghi en la calle Irala. Los sábados por la tarde se reunían en aquel altillo de madera y chapas de zinc artistas plásticos como Vicente Ventó, Enrique Nani, Pascual Ragno, Mateo Scagliarino y Julio César Vergottini, entre otros. Porchia, ajeno al arte pictórico pero no como espectador, era uno de los contertulios más puntuales.

Lo recuerdo menudo, humilde, silencioso, su calvicie con unos pocos pelos y el rostro surcado por profundas arrugas. León Benarós escribió que su cabeza era una mezcla de Sócrates y de rústico campesino italiano. Lo recuerdo siempre enfundado en un arrugado traje gris o con sobretodo, en invierno, que nunca se quitaba. Recuerdo también su voz pastosa, algo trémula, con un peculiar dejo itálico (no hay que olvidar que llegó a la Argentina a los 17 años desde su Calabria natal). No era un conversador

que podríamos llamar brillante; hablaba poco, mostraba mayor interés en oír a los demás.

En aquella época su libro de aforismos *Voces*, editado diez años antes por la Agrupación de Gente de Letras “Impulso” de La Boca, ya había sido traducido al francés por Roger Caillois, quien dijo que daría toda su obra por haber escrito *Voces*, pero eso no lo envanecía. Recuerdo su modestia, su sonrisa de indulgencia para consigo cuando una tarde le comenté que había visto un almanaque francés con aforismos suyos. Otra vez le hablé acerca de algunas de sus “voces” aparecidas en un número de la revista *Sur*. Después supe que cuando Victoria Ocampo quiso pagarle los honorarios que le correspondían, a pesar de vivir de una magra jubilación, le pidió que el dinero se lo entregará a algún joven poeta necesitado.

Hacia 1955 o 1956 le presenté a mi vecina Alejandra Pizarnik. La entonces muy joven poeta quedó impresionada por el “halo de santidad” que había creído advertir en él. Más adelante reconoció la influencia de Porchia en su poesía y escribió un artículo sobre sus *Voces* que Vicente Barbieri, a la sazón director de *El Hogar*, le publicó en la revista [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Antonio Requeni](#) publicado en *La Prensa* el domingo 21 de agosto.

### **Cómo se dice: ¿borgeano, borgiano o borgesiano?**

En su «notícula sobre el adjetivo», el profesor Pedro Luis Barcia, académico honorario de la AAL, explica por qué prefiere uno por sobre los otros, el mismo que eligió una vez el mismísimo Jorge Luis Borges.



*La Nación* — «Para la denominación de la obra de Borges, la crítica ha usado, inicialmente, dos adjetivos: ‘borgeano’ y ‘borgiano’, como si el apellido de origen fuera Borgia. Siempre me pareció arbitraria esta elección, por eso, comencé a proponer el uso de ‘borgesiano’», dice el profesor [Pedro Luis Barcia](#) en un texto que explica las

razones de su preferencia por este último adjetivo, que se publicó en la edición homenaje a Jorge Luis Borges de la revista digital *Ulrica*. El pasado 24 de agosto se conmemoró un nuevo aniversario del nacimiento del escritor argentino, razón por la que además en esa fecha se celebra en la Argentina el Día del Lector.

“Mi respaldo muy válido es que la única vez, en todos sus escritos, en que Borges se refirió al adjetivo aplicable a su obra, prefirió “borgesiano”, por sobre los otros muy socorridos. Lo dice en una entrevista Jean Pierre Bernés, quien preparó el tomo con las *Oeuvres complètes* del autor para la Pleiade”. La entrevista a la que alude Barcia, titulada *La universidad del mundo*, se publicó en *La Nación* el 14 de junio de 1987.

“Como se sabe los franceses usan ‘borgien y borgesienne’”, sigue Barcia y explica que el *Diccionario del habla de los argentinos* (Academia Argentina de Letras-Emecé), en sus ediciones de 2003, 2008 y 2010, incluyó “borgiano” y “borgesiano”, pero en la edición de 2019 (Colihue) se ha suprimido “borgesiano”, “a contrapelo del uso que han adoptado estudiosos europeos”.

Barcia usa ya este adjetivo en un trabajo hace dos décadas largas, “Los temas y los procedimientos de la literatura fantástica según un texto desconocido de Borges”, de 1999 y posteriormente lo frecuenté en otros ensayos. “Dado el carácter de cita personal del propio autor, es atendible mi preferencia electiva, que no va ni hacia ‘borgeano’ ni ‘borgiano’, ni *borgien*, sino ‘borgesiano’ para aludir a su obra. Desde entonces, he preferido “borgesiano”.

“En el campo lingüístico, la insistencia trabaja a favor de la pertinencia. Así lo espero”, remata el doctor en Letras, lingüista e investigador universitario. “Uso y abuso del adjetivo, porque tanto uno anda con la miel que algo se le pega. Aunque los resultados no siempre sean veloces (...). Un adjetivo se puede imponer a fuerza de repetirlo, especialmente si hay razón que lo fundamente”».

Fuente: [La Nación](#).

### **Santiago Kovadloff, entre la creatividad cultural y la agitada actualidad política**



El filósofo, poeta, ensayista y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) visitó San Nicolás de los Arroyos (provincia de Buenos Aires) con motivo de la presentación de la obra «La travesía» que conforma junto con los músicos Ana Victoria Chaves y Federico Moujan. Oportunidad en la que dialogó con el diario *El Norte* no sólo del enriquecimiento de la cultura, sino también de la compleja actualidad política del país.

[Leer la entrevista en el diario \*El Norte\*.](#)

- **VIDEO:** Santiago Kovadloff y Jorge Sigal rescatan a Hannah Arendt
- **VIDEO:** Santiago Kovadloff y Jorge Sigal rescatan el pensamiento de Zygmunt Bauman

### **«Fontanarrosa: pararla de pecho y ponerla en el ángulo», por Pablo De Santis**

Se reúnen las columnas que el dibujante y escritor rosarino publicó en *Clarín* durante los mundiales de Francia y Corea-Japón. Y relanzan toda su obra literaria.



*Clarín* — «Siempre hemos temido esas novelas cuyas contratapas anuncian, como promesa o amenaza: “El verdadero protagonista es el lenguaje”. Pero en la obra literaria de **Roberto Fontanarrosa** la advertencia se cumple y para bien. El protagonista de sus cuentos y novelas es el lenguaje, o mejor, son los discursos. En el centro de su labor literaria está la parodia, y no hay cuento que no se apoye en un discurso ajeno: el relato deportivo, la crónica de guerra, la poesía, el manual de historia, los documentales científicos, el género policial, la gauchesca, el aforismo...

Contaba Thomas Bernhard la historia de un imitador de voces que podía imitar a todos pero que, cuando se le preguntaba por su propia voz, se quedaba mudo. Fontanarrosa tenía su propia voz —como se ha comprobado en decenas de entrevistas— pero también tenía una especie de don de lenguas, que tal vez lo representara más que su “yo”.

Había nacido con un oído absoluto para esas expresiones que se cristalizan y cuyo absurdo no notamos hasta que alguien nos lo señala. Creó personajes de historieta no para que corrieran peligros o se movieran por el paisaje de la página, sino para que conversaran entre sí.

Su obra gráfica tampoco es ajena al hechizo del discurso. **Inodoro Pereyra** comenzó como una parodia a la gauchesca —o más bien al uso que alguna retórica de izquierda hacía del gaucho—, mientras **Boogie el aceitoso** visitaba la novela negra y el “*bestseller* internacional”.

Sus dibujos iniciales revelaban cierta torpeza que se resistía a las formas redondeadas del humor gráfico, y confesaban un anhelo incumplido por imitar la historieta de aventuras, hasta que alcanzó el prodigio expresivo que todos conocemos. Y en la construcción de personajes, sobre todo en Inodoro Pereyra, muy pronto se despegó de la ironía dura del principio para crear un universo en miniatura, a cuyos dueños, **Pereyra y Mendieta**, el lector veía como viejos amigos [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *Clarín* el jueves 8 de septiembre.

### **«Los jardines de Magdalena», por Hugo Beccacece**



Magdalena Ruiz Guiñazú murió a los 91 años. Crédito: Rodrigo Néspolo - *La Nación*.

*La Nación* — «Me crucé por primera vez con Magdalena Ruiz Guiñazú [periodista y escritora fallecida el pasado 6 de septiembre] en un ascensor de la editorial Abril. Fue en la década de 1960. Ella ya era una celebridad, de modo que todos la saludamos. Yo tenía mi primer trabajo como redactor en la revista *Claudia*: un completo desconocido. Me llamó la atención la llaneza y la familiaridad con la que nos trató a todos en ese breve trayecto de cinco pisos. Desde el primer momento, uno tenía la impresión de haberla conocido de toda la vida.

Muchos años después, pude disfrutar con cierta frecuencia del sentido del humor y la encantadora malicia de Magda. Ella pasaba, de tanto en tanto, por la revista dominical de este diario para dejar sus columnas y charlábamos. Quién selló nuestra amistad fue Evelyn Waugh, el escritor inglés o, para ser más preciso, la inigualable serie británica *Retorno a Brideshead*, basada en la novela homónima de ese

autor de nombre epiceno. Nos llamábamos por teléfono para comentar cada uno de los episodios. El elenco era impresionante: Jeremy Irons, Laurence Olivier, John Gielgud, Claire Bloom, Stephane Audran y Anthony Andrews. Nadie en Buenos Aires se perdía un capítulo. Era como *Downton Abbey*, pero mucho mejor porque Waugh era un gran novelista.

Cuando Magda volvía de sus viajes a Nueva York o a Londres, me contaba las últimas novedades en materia de musicales y, como siempre tenía gentilezas con sus amistades, me traía de París el paraíso en latas: *foie-gras* trufado. Una tarde, me dijo que le hubiera gustado saber bailar bien *tap dance*. Le encantaba la ópera, el ballet y los musicales; amaba el cine.

Por supuesto, hablamos de lo que había pasado durante la última dictadura militar. Como ella había recibido amenazas porque fue una de las pocas personas que le “dio micrófono” a las madres y las abuelas de Plaza de Mayo, entre ellas a Hebe de Bonafini, Graciela Fernández Meijide y Estela de Carlotto, para que pidieran por el paradero de sus descendientes desaparecidos. En una ocasión, el hostigamiento llegó a tal punto que, durante una o dos noches, Magdalena cerró los ventanales que daban a su jardín, bajó las persianas y todos los que vivían en su casa durmieron, es un decir, con las luces encendidas. La embajada de un país europeo le ofreció todo lo que necesitara; en primer lugar, documentos, para irse de la Argentina con su familia. Ella se quedó. También recordó la terrible impresión que tuvo cuando, como miembro de la Conadep, entró en el espacio más siniestro de la ESMA: allí donde habían sido torturados y también matados los desaparecidos. “Se olía el terror. El aire había quedado contaminado de horror”.

En los jardines de Magdalena (vivía en la planta baja para gozar del césped, las plantas y los árboles del contrafrente), allí donde en los momentos terribles podía ocultarse “alguien”, ya en democracia, reunía a sus amigos, envueltos por el perfume de las flores y la noche. Entre los invitados, estaban, por ejemplo, Carlos Gorostiza; Sergio Renán y su mujer, Adriana; Natalio Botana; Horacio Jaunarena y Ana d’Anna; José Miguel Onaindia, Marta Bianchi; Norma Levy y Pablo Sirvén.

La muerte de Magdalena Ruiz Guiñazú es un hecho muy triste, pero estuvo acompañado por algo positivo. Casi toda la sociedad le tributó su homenaje. Los que no lo hicieron, por una vez, se callaron. Pero figuras políticas que estaban en la vereda opuesta de Magda como Alberto Fernández, Aníbal Fernández y Estela de Carlotto, tuvieron la necesidad y la entereza de pasar por encima de la ideología y la militancia para destacar lo que todos le debemos a esa mujer que arriesgó su vida para defender la libertad de informar y los derechos humanos. Ese gesto tuvo un brillo reparador en este lodazal».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el martes 13 de septiembre.

#### **Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación***

- [«Una reina a la que conocíamos más que a nuestras tías»](#)  
«Fue la reina más poderosa del siglo XX. Para todos los que nacimos en ese siglo y continuamos vivos, Isabel II era la reina por excelencia. Su padre, Jorge VI, murió en 1952. Yo tenía 10 años. Recuerdo los titulares de los diarios y los comentarios de las señoras. Las frases que se oían al pasar eran del tipo: “Fue un hombre de familia”. “El hermano, Eduardo VIII, le arruinó la vida cuando se

casó con Wallys”. “Y ahora a esa chica se le cayó el trono encima”. “Tiene un esposo espléndido. Felipe es de cuento de hadas” [...]».

- [«Argentinos en el mundo de Marcel Proust»](#)

«La conexión argentina no falta nunca en la historia de la literatura, el arte, la ciencia y los escándalos. Walter Romero en la presentación de su libro *Formas de leer a Proust*, recopilación y condensación de las clases sobre *En busca del tiempo perdido* que dio en el Malba, dijo que en un futuro cercano se ocuparía de personajes que estuvieron muy cerca del escritor francés; sólo adelantó el nombre de uno de ellos, el tucumano Gabriel de Iturri (1860-1905), muy mencionado en las biografías de Marcel Proust y en libros y artículos argentinos por su amistad con este. Iturri, expatriado en Francia, fue amante y secretario del conde Robert de Montesquiou-Fézensac (apodado “Quiou-Quiou”), árbitro de la elegancia en el París de la *belle époque*. Paul Groussac, el intelectual francés que dirigió la Biblioteca Nacional de la Argentina de 1885 a 1929, escribió una semblanza de Iturri de la época en que éste era uno de sus alumnos en el Colegio Nacional de Tucumán. Groussac lo dirigió en una comedia de fin de curso. Iturri hacía el papel de una mujer, Marcela. La interpretó con tanta convicción que desencadenó un escándalo provinciano. Mucho más tarde, Groussac se lo encontró en el salón parisiense de Edmond de Goncourt. Allí, Gabriel, por su vínculo íntimo con Montesquiou, era la llave secreta que abría las puertas del beau monde, donde Groussac era desconocido. Carlos Páez de la Torre (h) le consagró a Iturri una muy buena biografía, *El argentino de oro* (2011) [...]».

- [«Lecciones para no perderse en la obra de Proust»](#)

«Durante 2016, 2017 y 2018, el doctor en Letras Walter Romero —traductor, poeta, profesor universitario y ensayista— dio 24 clases (a razón de 8 por año) sobre la novela *En busca del tiempo perdido*, de Marcel Proust, y guió la lectura de esa obra monumental a los inscriptos en ese curso que se desarrolló en el Malba. El grupo inicial fue de 40 personas, pero con el correr de los meses se sumaron otros concurrentes. En 2018, el curso se cerró con la asistencia de 80 proustianos recién “graduados”. El primer año, estuvo dedicado a *Por el camino de Swann* y *A la sombra de las muchachas en flor*; el segundo, a *El mundo de Guermantes* y *Sodoma y Gomorra*; y el tercero, a *La prisionera*, *La fugitiva* y *El tiempo recobrado* [...]».

- [«Malabares»](#)

«Conversaciones sobre el pasado con claves del presente: el libro *Entre Buenos Aires y Madrid* (Sudamericana) es una serie de diálogos de los escritores Juan José Sebreli y Blas Matamoro en los que ofrecen un panorama de la sociedad argentina del siglo XX y de sus propias peripecias como pensadores. Baste la muestra de un tema de Sebreli. El primer voto de su vida fue para el radical Ricardo Balbín, de lo que se avergüenza. Más riesgoso fue acercarse de la izquierda al peronismo. Los peronistas de izquierda sabían que no podían contar con Sebreli y sus amigos Carlos Correa y Oscar Massotta porque eran antimilitaristas y anticlericales. Sebreli escribió *Eva Perón, ¿aventurera o militante?* (1966) bajo la influencia de Simone de Beauvoir y el Saint-Genet, de

Jean-Paul Sartre; en lo específicamente político, estaba influido por *Humanismo y terror*, de Merleau-Ponty. Para este, una dictadura apoyada por la clase obrera debía ser reivindicada. Era el caso de la dictadura peronista [...]».

### **Luis Chitarroni: «Creo que en la actualidad pasamos por un eclipse de Borges»**



Luis Chitarroni

Carlos Daniel Aletto, en *Télam* — «El escritor, crítico y editor [Luis Chitarroni](#) [académico de número de la AAL] abrió la cuarta edición del #Borgespalloza, uno de los encuentros que en agosto, el mes aniversario del nacimiento de Jorge Luis Borges, se centró en la figura del mayor representante de las letras argentinas, figura que con motivos como “la efímera eternidad” y “sus marcas en las formas condicionó la escritura de todos los autores de Latinoamérica”, dice a *Télam* el autor de *Siluetas* y *El carapálida*.

[...] **¿La enumeración es un recurso plenamente borgeano para crear esa sensación de infinito?**

Sí, efectivamente, la enumeración es parte de los objetos terrenales que arman una especie de cartografía borgeana. El tiempo como la pesadilla que es la historia de la que no solo Stephen Dedalus quiere despertar. Circularidad cíclica y tiempo rectilíneo, de Génesis al Apocalipsis, he ahí la cuestión. Creo que Estela Canto cuenta que Borges les pedía a los amigos que contribuyeran para estas ristras con punto seguido o punto y coma. Y la lista es un complemento necesario de cualquier poética o un andamiaje indispensable, del Antiguo Testamento a *La Odisea*. Cabrera Infante ha señalado el valor literario de las listas, aparte de Umberto Eco, que hizo un libro con el tema.

**¿Borges diseminó su poética más que ningún otro escritor en la literatura hispana?**

Convengamos que quienes menos aceptaron a Borges son a menudo españoles. Las primeras diatribas borgeanas son contra el castellano, ¿no? Américo Castro, los compañeros de tertulia de Cansinos... Cabrera Infante dice que en algún

sentido Borges provincializa el español, que él, Cabrera, se niega a llamar castellano. En algún momento, las paradojas persuasivas de Borges nos confunden. Es algo más que demuestra su eficacia, ya que hablar de genialidad resulta, de buenas a primeras, dictatorial.

#### **¿Cómo aparece Borges en tu escritura?**

En todo lo que escribo, Borges aparece hasta el hartazgo, o la hartura, como escribe él. Nunca creí en la influencia con el sentido punitivo de Harold Bloom, ni siquiera el coercitivo de otros críticos contemporáneos, de Bloom, claro. Las cosas que pensaron otros regresan, como Emerson dice, en un ensayo que Borges tradujo o firmó, "con cierta alienada majestad".

#### **¿Y su influencia siempre es beneficiosa?**

Creo que su influencia inmediata, en Manuel Peyrou, por ejemplo, no es beneficiosa. Pero sí lo es en Wilcock y en Bioy. Silvina Ocampo y Borges son los que mejor se llevan, sobre todo por la lectura selectiva que hacen del modernismo y otras fuentes hoy obliteradas, como Paul-Jean Toulet o López Velarde.

#### **¿Con qué otro escritor se lo puede comparar?**

No, no creo que haya nadie en lengua hispana que pueda compararse. En portugués de Brasil hay un adelantado, Machado de Asís, que puede arrimarse, pero es del siglo XIX. No olvidemos el componente útil y biográfico que destacaba Empson, Borges nació el último año del XIX. Creo que en la actualidad pasamos por un eclipse de Borges, tal vez muy parcial, dada mi confesa idolatría. El escritor más próximo, por la distancia inicial tomada, es el gran César Aira, quien como él merece el Nobel, si la justicia literaria prevalece.

#### **¿Cuál es el libro de Borges más borgeano y cuál el más alejado de su propia poética?**

Los libros más borgeanos son *Ficciones* e *Historia de la eternidad*; el menos, *El hacedor*, en el que la figura pública parece usurparlo.

#### **Como editor de La Bestia Equilátera ¿cómo seleccionas a los autores para publicar?**

En "La bestia..." intenté no confundir mi biblioteca con la de la editorial, aunque creo que la impronta no puede desestimarse. No podemos pasar por alto a mis socios, Natalia y Diego (digo, como si fuéramos un grupo político influyente)».

Fuente: [Télam](#).

#### **El pero bahiense, un dialecto que analizan los especialistas**

Un trabajo de investigación de la Universidad Católica de Chile se basa en la particularidad del lenguaje coloquial de nuestros vecinos, quienes arman oraciones ubicando la conjunción al final. Elizabeth Mercedes Rigatuso, académica correspondiente de la AAL con residencia en Bahía Blanca, destaca la calidad del modismo como parte de la identidad bahiense.



Foto: WipsDigital

Mario Minervino, en *La Nueva* (de Bahía Blanca, Buenos Aires) — «El doctor Carlos Muñoz Pérez, licenciado y doctorado en Letras, investigador de la Pontificia Universidad Católica de Chile, ha publicado una interesante y singular nota en una prestigiosa revista científica destinada a cuestiones lingüísticas, bajo el título “Algunas propiedades del llamado *pero* bahiense”.

El trabajo se basa en la particularidad del lenguaje coloquial de los habitantes de Bahía Blanca de armar oraciones ubicando la citada conjunción al final.

Para clarificar la cuestión, los siguientes ejemplos: “Guillermo es un buen tipo, un poco amarrete pero”; u “Olimpo jugó muy mal, ganó pero”.

“Es una particularidad del habla, casi una suerte de dialecto, poco común en el resto del mundo y que ha ameritado un análisis detallado del uso, sus características y hasta la manera precisa de pronunciarlo para que tenga sentido en esa particular ubicación”, explica Muñoz Pérez en su trabajo.

Si bien para los bahienses resulta simple entender una expresión donde el *pero* ocupa la posición final, en realidad conforma, al decir de este estudio, un giro muy particular en el uso del idioma, sin que signifique, sin embargo, incurrir en un error gramatical.

“El *pero* bahiense tiene varias propiedades en común con el *pero* en la posición inicial, pero ambos elementos difieren en los constituyentes con los que pueden co-ocurrir; su valor semántico-discursivo y su prosodia”, señala el autor del texto, utilizando terminología que da cuenta de la especificidad del asunto.

Lo habitual del uso del *pero* en la lengua castellana es ubicarlo al inicio, o en una posición intermedia. Su uso al final es habitual, según indica el estudio, en el español andino. “Me encanta el fútbol. No me gusta el tenis, pero”, es un ejemplo tomado de esa zona.

En esa línea, la *Nueva gramática de la lengua española* menciona que ese uso en posición no inicial “se debe a la influencia del quechua”, aunque detalla que no existen estudios que defiendan esta hipótesis, más allá de aceptar un contacto lingüístico.

[...] Los bahienses tienen una explicación popular para justificar su origen. “La modalidad aparece a partir del contacto con el habla de los inmigrantes italianos, lengua que exhibe una construcción análoga: ‘era la settimana scorsa, pero’”.

Esta es, sin dudas, una herencia reconocida en una ciudad donde la colectividad italiana ha tenido una presencia definitiva en la constitución de su población.

[...] **Elizabeth Mercedes Rigatuso [académica correspondiente de la AAL con residencia en Bahía Blanca] es doctora en Letras, docente del Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur e investigadora del Conicet. Consultada sobre el tema, destacó la calidad del modismo como parte de la identidad bahiense.**

“Sería interesante reflexionar sobre el hecho de que el *pero* resulta funcional a los hablantes para lo que desean, y, al mismo tiempo, evoca, en forma inconsciente o consciente, una identidad local. Su importancia como recurso lingüístico parece, en tal sentido, quedar subrayado”, afirma.

De esta manera, la especialista da cuenta de la importancia del uso del *pero* final como parte de una manera particular de expresarnos.

“En coincidencia con otras variedades lingüísticas, hablar del *pero* bahiense (el conector *pero* producido al final de emisión) es hablar de identidad, elección de formas lingüísticas en función de propósitos, de sus metas en la interacción, de lo que desean transmitir con el discurso que producen”, amplía.

El uso responde, indica, a un conjunto de variedades dialécticas del español en nuestro país, en particular al español bonaerense, siguiendo la denominación de la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg, impulsora de estudios lingüísticos en la UNS.

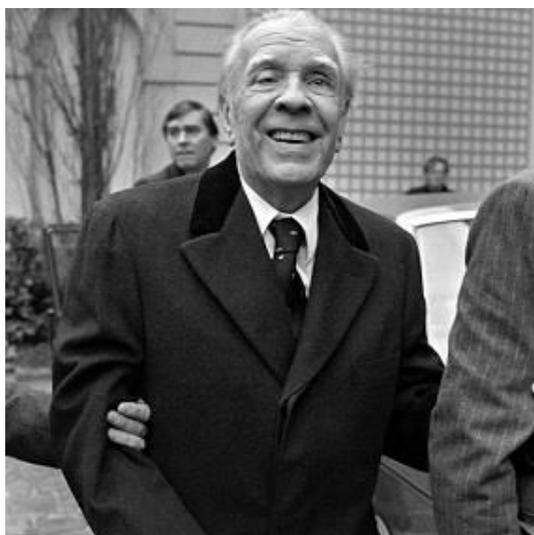
“El uso del *pero* al final, en el comportamiento cotidiano, enfatizando frases previas que se oponen, parece recortar un uso propio en Bahía Blanca y zonas cercanas”, asegura.

La doctora Rigatuso menciona que esta modalidad resulta de mucho interés a los estudiantes de la zona que llegan a nuestra ciudad, “llegando a ser tema de conversación y de discusiones lingüísticas de las carreras de Letras” [...]».

[Leer el artículo completo en La Nueva.](#)

### Leerle a Borges

Es el mayor escritor argentino. Pero también el mejor lector. La «modesta ceguera» y cómo el adolescente [Alberto Manguel](#) [académico correspondiente de la AAL con residencia en Portugal] se convirtió en los ojos que le leían cada tarde.



Jorge Luis Borges y Alberto Manguel

Andrea Calamari, en *Clarín* — «[...] En nuestro país, el 24 de agosto es el día del lector para celebrar a Borges. Es un homenaje no sólo al mejor escritor argentino, también al mejor lector, al hombre que creía que la lectura es “una actividad posterior, más resignada, más civil y más intelectual” que la escritura.

Nació el 24 de agosto de 1899 en el corazón de Buenos Aires, en la calle Tucumán entre Suipacha y Esmeralda, en una casa baja como eran todas las de la ciudad por aquellos años, con patio y aljibe, la misma casa donde habían vivido su madre y sus abuelos maternos. La biblioteca, sin embargo, era del padre y Jorge Luis la heredó de su abuela inglesa. De ellos también heredó la ceguera: “Los dos murieron ciegos. Ciegos y sonrientes y valerosos”.

Su ceguera no fue trágica ni repentina, más bien como un lento crepúsculo que lo persiguió desde su nacimiento. Borges dice que no podría determinar el momento en el que se quedó ciego.

[...] Estar ciego y rodeado de libros era para él una magnífica ironía, pero eso no le impidió seguir leyendo. Así nacieron los lectores de Borges. No los de sus libros sino todas las personas que desde ese momento y hasta su muerte leyeron para él. La primera fue su madre, Leonor Acevedo, que ya había hecho lo mismo para su esposo.

Diferentes personas leyeron para Borges a lo largo del tiempo. Algunos eran lectores ocasionales: un estudiante, un periodista, un escritor que pasaba a visitarlo. A veces quería un autor específico, un poema, un verso. Recitaba los textos de memoria sobre la voz del lector eventual. Interrumpía. Después les pedía que registrasen algún dato en particular y el número de página, por eso los libros de su biblioteca conservan anotaciones con diferentes caligrafías.

Durante esos momentos de lectura también estaba escribiendo: se quedaba con alguna idea, iba rumiando las palabras, construía las frases en su mente, corregía y, cuando el texto estaba terminado, se lo dictaba al primero que tuviese a mano: “A ver, ¿me puede anotar esto?” Después le pedía que se lo leyera en voz alta para escuchar cómo sonaba. Dos, tres, seis veces más. Se disculpaba por las molestias y al rato cambiaba una palabra o suprimía un verso; cuando por fin sentía que el poema estaba listo, doblaba la hoja y la guardaba en su billetera o entre las páginas de un libro.

El lector más célebre que tuvo fue Alberto Manguel, que ocupó el puesto de director de la Biblioteca Nacional entre 2015 y 2018. A Borges le hubiera gustado esa feliz coincidencia.

En 1964, Manguel era un chico de dieciséis años que, cuando salía de la escuela, trabajaba en la librería Pigmalión, por donde pasaba Borges, cada tarde, después de la biblioteca. Una de aquellas tardes, Manguel lo vio entrar con paso vacilante —todavía se negaba a usar bastón— y recorrer las estanterías: pasaba las manos por los libros como si pudiera leerlos con los dedos. Pidió una serie de volúmenes, consultó por otros y al final le preguntó al chico que lo atendía si podría ir a su casa por las noches a leer. Se justificó varias veces por el pedido y le explicó que su madre ya había cumplido noventa años y se cansaba con facilidad.

Manguel dijo que sí.

Durante cuatro años, varios días a la semana tocaba el timbre en el 6° B de la calle Maipú 994 donde vivían doña Leonor y su hijo. Lo atendía Fanny, la mucama, y lo acompañaba por el pasillo de un departamento estrecho y oscuro que olía a agua de colonia y parecía estar por fuera del tiempo. Como todos los ciegos, Borges necesitaba

que las cosas permanecieran en su lugar, inmóviles. Así esperaba al lector, de pie y con la mano extendida para saludarlo, después se sentaba en un sillón junto a la ventana y permanecía en la misma posición con la mirada fija en algún punto indefinido. Fanny se iba a la cocina, la madre y el gato Beppo se intuían en otra habitación y Borges, sin preámbulos ni charlas de cortesía, sugería una lectura [...]».

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

Samanta Schweblin, Premio Iberoamericano de Letras José Donoso



La escritora argentina Samanta Schweblin ganó el Premio Iberoamericano de Letras José Donoso. Elegida por unanimidad por el jurado, la autora de *Distancia de rescate* es la ganadora más joven de esta distinción otorgada anualmente por la Universidad de Talca en memoria del escritor chileno.

El acta oficial emitida por el jurado señala que su decisión se debió a «su narrativa desestabilizadora, la exactitud de su prosa y la revitalización que opera su obra de la cuentística latinoamericana».

El rector de la universidad, Carlos Torres, destacó el trabajo literario de la autora. «Hubo un consenso en el nombre de Samanta y eso significa que existe un reconocimiento a su trayectoria y al sello que pone al escribir, lo que es reconocido transversalmente por el jurado», afirmó.

Schweblin sucede inmediatamente a la escritora mexicana Cristina Rivera Garza, ganadora del José Donoso 2021, a grandes autoras como la uruguaya Cristina Peri Rossi, a coterráneos como Ricardo Piglia (1941-2017) y a escritores como el chileno Raúl Zurita o el colombiano Pablo Montoya.

El premio consiste en 50.000 dólares para la ganadora, que son entregados por el Banco Santander, que ha sido parte de la distinción desde sus inicios. Junto con esto, la galardonada recibe una medalla y un diploma.

El Premio Iberoamericano de Letras José Donoso fue creado en 2001 por el Instituto de Estudios Humanísticos Juan Ignacio Molina de la Universidad de Talca, para reconocer en el ámbito de la producción intelectual iberoamericana a sus figuras más relevantes.

A su vez, se pensó como homenaje al escritor chileno, José Donoso, vinculado por sus raíces familiares y culturales a la Región del Maule.

En 2010, Schweblin fue elegida por la revista británica *Granta* como una de las veintidós mejores escritoras en español menores de 35 años.

En 2014, fue distinguida con el Premio Konex, Diploma al Mérito, por su trayectoria como cuentista. El mismo año publicó su primera novela, *Distancia de rescate*, que obtuvo el Premio Tigre Juan. Su versión inglesa, *Fever Dream*, traducida por Megan McDowell, fue seleccionada entre las finalistas del Premio Booker Internacional en 2017. En 2018, el libro obtuvo el Premio Tournament of Books como «mejor libro del año publicado en los Estados Unidos», y el Premio Shirley Jackson en la categoría de novela corta.

Su segunda novela, *Kentukis*, publicada en 2018, obtuvo el Premio Mandarache, y en 2021 el premio IILA-Literatura. Este 2022 logró el Premio O. Henry de ficción corta, por su cuento “Un hombre sin suerte”, y se convirtió en la más joven ganadora del Premio Iberoamericano de Letras José Donoso.

Fuente: [La Nación](#) y [Clarín](#).

- [Artículo de Perfil](#)

### **Schweblin, semifinalista del National Book Award**

Daniel Gigena, en *La Nación* — «La buena estrella —y el talento— siguen favoreciendo a la escritora argentina Samanta Schweblin (Buenos Aires, 1978), una de las más conocidas y traducidas de su generación en el exterior. A una semana de ganar el Premio Iberoamericano de Letras José Donoso en reconocimiento a su obra, el 15 de septiembre se anunció que su nombre figura entre los diez semifinalistas del National Book Awards de Estados Unidos en la categoría de traducción, que reconoce obras literarias extranjeras publicadas en editoriales estadounidenses durante 2021. Schweblin compite con la traducción al inglés de su libro de cuentos *Siete casas vacías*, publicado en 2015, y que fue traducido al inglés por Megan McDowell como *Seven Empty Houses* [...]».

[Seguir leyendo el artículo en La Nación](#).

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

### **María Rosa Lojo ingresa a la Real Academia Galega**

El próximo miércoles 28 de septiembre la escritora argentina e investigadora en Letras María Rosa Lojo será homenajeada por la Real Academia Galega con el acto de recepción pública como miembro de honor de la institución gallega.

El encuentro será en la ciudad de La Coruña (España), con emisión en directo a las 14.30 hora argentina.

[Más información](#) en la página de la Real Academia Galega.



[María Rosa Lojo](#) había sido elegida como miembro de honor (Académica de Honra) de la [Real Academia Galega](#) el 21 de diciembre de 2019. Así, se convirtió en el primer integrante argentino de la prestigiosa institución dedicada al estudio de la lengua gallega y de la cultura de Galicia (comunidad autónoma de España).

María Rosa Lojo (Buenos Aires, 1954) es hija de padre gallego y madre castellana. Es doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, fue investigadora principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina y actualmente es directora del Centro de Estudios Críticos de Literatura Argentina en la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad de El Salvador, en la capital del país.

Según informa la Real Academia Galega (RAG), «es autora de una amplia producción como experta en literatura» y de «una destacada obra creativa» que la ha convertido «en una de las escritoras argentinas más internacionales». De hecho, en estos dos ámbitos su voz está «profundamente vinculada a Galicia».

Y es que la emigración y el exilio son dos elementos constantes en sus textos autobiográficos y de ficción, además de en los ensayos de investigación. Con el

objetivo de «restaurar el legado gallego», subraya la RAG, desarrolla una tarea de divulgación «constante» entre la colectividad gallega en Argentina y en otros foros internacionales.

La autora reconoce la influencia de Rosalía de Castro y Álvaro Cunqueiro en su literatura y ella misma ha manifestado que puede ser considerada la escritora contemporánea de su país «donde la marca gallega es más profunda y perceptible, en extensión e intensidad».

### **María Sonia Cristoff, finalista del Premio Médicis**

Es por el libro *Mal de época* (2017), traducido por Anne Plantagenet (editorial Le Sous-Sol). El certamen francés, creado en 1958, reconoce a un autor cuya «fama aún no empareje a su talento». En noviembre se conocerá al ganador.



La escritora María Sonia Cristoff. Foto: Juan Manuel Foglia - *Clarín*.

Verónica Abdala, en *Clarín* — «El jurado del Premio Médicis (Francia) se reunió el lunes 12 de septiembre y dio a conocer su primera selección en la mañana del martes: son quince novelas francesas que compiten por el prestigioso premio Medicis, y hay una segunda serie compuesta por doce novelas extranjeras. Entre estas últimas es que aparece la de la escritora y traductora patagónica María Sonia Cristoff, que compite con *Mal d'époque* (*Mal de época; Mardulce, 2017*), traducida al francés por Anne Plantagenet (Le Sous-Sol).

Nacida en 1965 en la ciudad de Trelew, provincia de Chubut, Argentina, la autora estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires. [...] En 2014 fue seleccionada como uno de los ocho autores destacados de la narrativa argentina contemporánea en la antología *La última gauchada* (Alquimia).

[...] Fundado en 1958 por Gala Barbisan y Jean Pierre Giraudoux, el **Premio Médicis** se concede a un autor cuya “fama aún no empareje a su talento”. Se desdobra en tres categorías: novela en francés, novela extranjera y ensayo.

El Premio Médicis Extranjero reconoció a lo largo de su historia a una serie de escritores de lengua española: los cubanos Severo Sarduy (1970) y Alejo Carpentier (1979); **los argentinos Julio Cortázar (1974) y Héctor Bianciotti (1977)**, el colombiano Álvaro Mutis (1989), el chileno Antonio Skármeta (2001), el español Enrique Vila-Matas (2003), entre muchos otros.

En 2021, la argentina Gabriela Cabezón Cámara y el cubano Leonardo Padura compitieron en esta categoría, por sus novelas *Las aventuras de la China Iron* y *Como polvo en el viento*, respectivamente. Mientras que en 2020, la categoría de novela extranjera ya había recaído en un escritor de habla hispana, el español Antonio Muñoz Molina, por su novela *Un andar solitario entre la gente*.

La próxima selección se dará a conocer el 11 de octubre —entonces, se agregará la categoría Ensayo— y la proclamación de los Premios Medici 2022 se realizará el martes 8 de noviembre [...]».

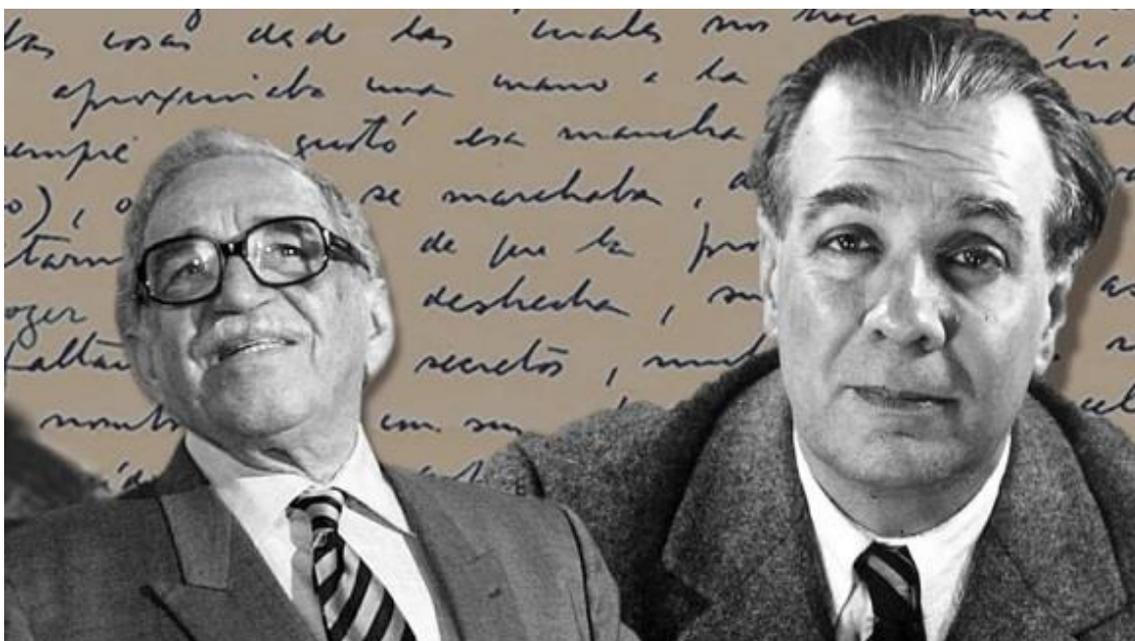
[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

- [Artículo de Infobae](#)

### **Manuscritos y un diálogo inédito entre coroneles:**

#### **Borges y García Márquez se cruzan en una particular muestra en México**

La exposición dedicada a la obra del escritor colombiano, en el Museo de Arte Moderno de México, incluye un texto inédito y atípico del autor de *Ficciones* que lo emparenta con la línea del boom latinoamericano.



Carlos Aletto, en *Télam* — «El manuscrito de una “crónica” inconclusa de Jorge Luis Borges, conocida como “Los Rivero”; y otro de “La casa de los Buendía, apuntes para una novela” de Gabriel García Márquez —ambos de 1950— dialogarán hasta el 2 de octubre en una exposición del Museo de Arte Moderno (MAM) que explora las similitudes entre ambas obras, que orbitan en torno a “un coronel, un linaje, una casa en decadencia y la visión de los perdedores” enumera el curador de la muestra, Álvaro Santana Acuña.

Agosto fue en Argentina un mes en el que la presencia de Borges “eclipsó” el resto de las actividades literarias. La excusa fue el aniversario del nacimiento del escritor, celebrado el 24 de agosto de 1899. Sin embargo, esta presencia permanente y circular alrededor del autor de *El Aleph* hace que su figura se sienta infinita como la esfera de su famoso cuento. La pasión por Borges no termina en Buenos Aires ni en la Argentina, sino que cruza todas las fronteras.

En este preciso momento (y hasta el 2 de octubre) en el Museo de Arte Moderno de México se exhibe la muestra *Gabriel García Márquez: la creación de un escritor global*. Una exposición que recorre la vida del creador colombiano desde una mirada íntegra a su archivo personal y según el curador “señala momentos decisivos que lo convirtieron en el primer autor de lengua española más traducido del mundo”.

Por este motivo puntual aparece el manuscrito poco conocido de “Los Rivero” y dos páginas de otro mecanuscrito de Borges, con correcciones a mano hechas por el escritor de la charla que dio en la Universidad de Texas en Austin en 1962 luego de recibir el Fomentor, “un premio que no solo catapultó a Borges, sino que permite descubrir a los escritores latinoamericanos. Por la importancia de Borges para la explosión del boom es que se exhibe este mecanuscrito”, explica Santana-Acuña [...].

[Seguir leyendo el artículo publicado en Infobae.](#)

### **Buenos Aires, una de las mejores capitales del mundo para los amantes de los libros**

La ciudad se posiciona entre los primeros puestos del ranking gracias a sus librerías y bibliotecas.



El Ateneo Grand Splendid. (Foto: Turismo Buenos Aires).

TN — «Si sos de esos amantes de los libros que buscan librerías o bibliotecas en cada destino al que viajan, este ranking es para vos. The Knowledge Academy, un proveedor internacional de cursos presenciales y online, reunió en una lista a las 10 mejores capitales del mundo para bibliófilos.

Para hacerlo, analizó la cantidad de librerías y de bibliotecas que existe en cada capital, y después comparó esos números con la población relativa de cada lugar para clasificarlas.

Siguiendo esos lineamientos, la mejor capital para los amantes de los libros es Berlín, con una puntuación general de 9,21 sobre 10. En segundo lugar está Tokio (8,69 sobre 10), con librerías extravagantes que muchas veces son también centros culturales o cafés temáticos.

Y la Ciudad de Buenos Aires aparece en la tercera posición, empatando con Roma, ambas con una puntuación de 8,68 sobre 10.

Si se analizan por separado las puntuaciones de librerías y de bibliotecas, Buenos Aires se queda con el segundo puesto en librerías (9,47 sobre 10). “Ateneo Grand Splendid, ubicada en un antiguo teatro preservado, fue reconocida como la librería más hermosa del mundo”, dice The Knowledge Academy.

De hecho, Ateneo Grand Splendid tiene varios récords: es la librería más grande de Sudamérica, fue elegida por el diario británico The Guardian como la segunda mejor del mundo y la revista National Geographic la nombró como la más linda del planeta [...]».

[Seguir leyendo el artículo de TN.](#)

- [La librería más bella de Latinoamérica cumple 110 años](#)

### **La creó un argentino y es la última librería en español que sobrevive en París**

El poeta Miguel Ángel Petrecca fundó Cien Fuegos en 2015.



Cien Fuegos combina el libro nuevo y el usado, un modelo que no es común en París

Flavia Tomaello, en *La Nación* — «Las fuertes oleadas migratorias culturales acogidas por París a fines de los 60 y comienzo de los 70 expusieron a fuego máximo las ideas que ya bullían en una ciudad desbordada de utopías. Hurgar en las letras francesas era una forma de quedar inmersos en los debates que desbordaban las calles. Los latinoamericanos que migraron deslumbrados por los rayos del pensamiento amaban sumergirse en esas diatribas, para sacudir el polvo de las propias que llevaban en la única maleta de expatriados.

El centro del huracán eran los cafés y las librerías. Pero la lectura en francés tenía su límite. La tristeza de ese foráneo se vestía como una capa de cualquier estación.

Un adelantado fue Antonio Soriano y Mor, de la vecina España. Cruzó la frontera en 1939 y luego de un paso breve por el campo de concentración de Bram, se dedicó a la agricultura. Para mediados de 1947, la cuñada de Luis Buñuel, Georgette Rucar, le envió una carta convocándolo para hacerse cargo de una diminuta y antigua librería de París en el número 48 de Rue Mazarine. Luego de algunos traslados, tres años después se instaló definitivamente en Rue de Seine, esquina con Rue Clément. Un fanático de los libros, pero no librero, fue el fundador, junto con su esposa, Dulcinea Doménech, de una tendencia que hizo carne entre los vecinos de la Torre Eiffel: una librería en español. La Librería Española fue por más de medio siglo un faro para la cultura española en París.

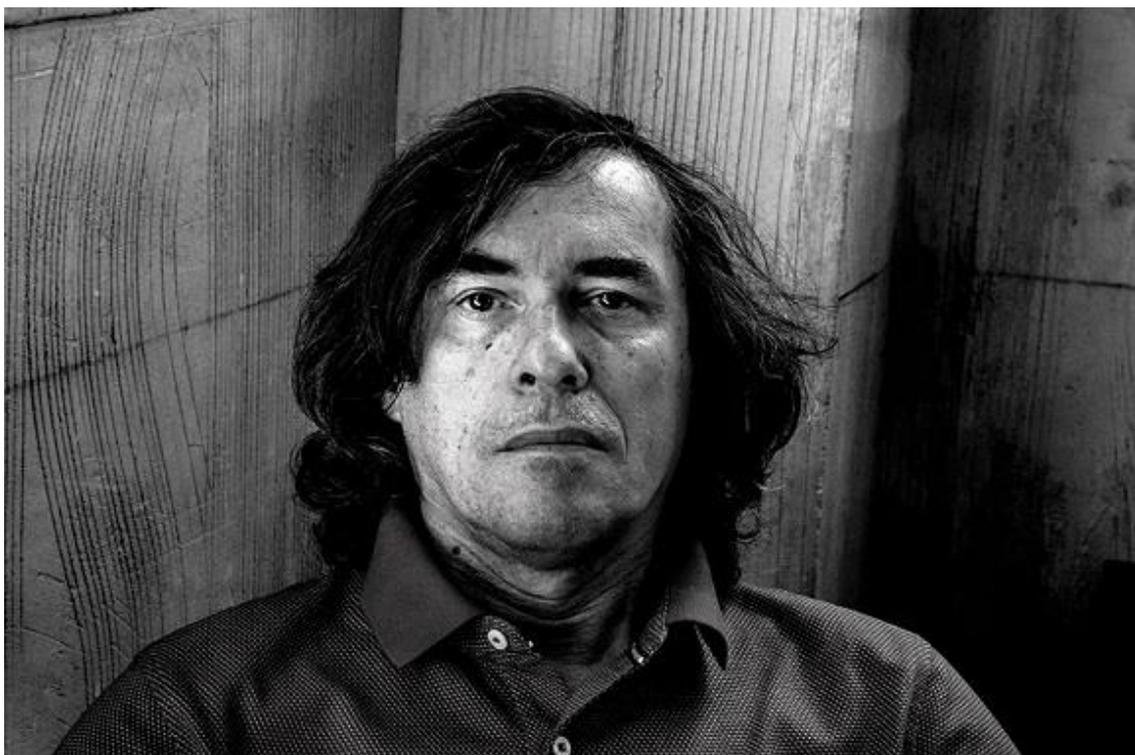
Muchas otras personalidades del mundo editorial que escapaban del franquismo colaboraron en la creación de un espacio de cobijo para las almas errantes de exiliados en castigo. Sus anaqueles exhibían todo aquello que Pirineos mediante se consideraba prohibido. La tentación por leer aquello que entre tapas no se podía se sumaba a la curiosidad de intelectuales locales que se sentían atraídos por develar las causas de la prohibición.

Es allí donde las élites culturales francesas, los emigrados desorientados y los viajeros inquietos descubrían lo que vociferaban las páginas que, por sobre todo, se leían en español y, en poco tiempo, las que llegaban con su particular forma de contar historias y el realismo mágico auestas. Curiosamente es Rue de Seine, la misma de la librería de Soriano, la primera calle que se menciona en *Rayuela*, la biblia de Julio Cortázar. El mismo que fue primero profeta en París que en cualquier otro púlpito [...]]».

[Seguir leyendo el artículo en \*La Nación\*.](#)

## Las letras y el idioma español en el mundo

### El escritor rumano Mircea Cartarescu, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances



El rumano Mircea Cartarescu fue invitado a recientes ediciones del Festival Filba.  
Crédito: Victoria Iglesias - *La Nación*.

En su XXXII edición, el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances fue otorgado al escritor rumano Mircea Cartarescu, a sus 66 años, en reconocimiento al conjunto de su obra. El galardón será entregado el 26 de noviembre en la inauguración de la [Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (México), una de las más importantes del mundo hispanohablante. El año pasado había sido reconocida la escritora chilena Diamela Eltit.

En su fallo, los miembros del jurado internacional —integrado por Lorena Amaro Castro, de Chile; Marco Belpoliti, de Italia; Javier Guerrero, de Venezuela; María Eunice de Moreira, de Brasil; Oana Sabo, de Rumania; Antonio Sáez Delgado, de España; y Laura Scarabelli, de Italia— afirman que distinguen a Mircea Cartarescu en reconocimiento de «su prosa imaginativa y desbordante», que interpela «desde lo onírico y existencial» a sus lectores. Consideraron también que la obra del «escritor multifacético de estilo maximalista» se destaca por la combinación de «elementos fantásticos y realistas» que generan «ficciones especulares que indagan en la construcción de la identidad desde un espacio liminal y periférico del paisaje europeo».

Mircea Cartarescu es el segundo autor rumano en recibir el FIL: el primero fue Norman Manea, en 2016. Fue elegido entre ochenta candidaturas de escritores provenientes de dieciocho países. Las candidaturas fueron inscritas por instituciones culturales y educativas, asociaciones literarias, editoriales y los miembros del jurado.

Conocer más sobre Mircea Cartarescu, el premio, el jurado y todos los escritores que han sido galardonados desde 1991 hasta hoy en la [página oficial del Premio FIL](#).

- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de \*Clarín\*](#)
- [Artículo de \*Infobae\*](#)
- [Artículo de \*Página 12\*](#)



El Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se otorga todos los años durante la realización de la FIL de Guadalajara, está dotado con 150 mil dólares y se entrega a un escritor como reconocimiento al conjunto de una obra de creación en cualquier género literario (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario), que tenga como medio de expresión artística alguna de las lenguas romances: español, catalán, gallego, francés, occitano, italiano, rumano o portugués.

Los integrantes de la Comisión de Premiación e instituciones que conforman la Asociación Civil del Premio FIL son: la Secretaría de Cultura de México, la Universidad de Guadalajara, el Gobierno del Estado de Jalisco, el Ayuntamiento de Guadalajara, el Ayuntamiento de Zapopan, Bancomext, Arca Continental y Fundación de la Universidad de Guadalajara.

El Premio FIL fue creado en 1991 por la Universidad de Guadalajara. Hasta el 2005 se llamó Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Los argentinos que lo han ganado fueron Olga Orozco, en 1998, y Juan Gelman, en el 2000.

### **Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz**

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es otro de los premios literarios que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

La ganadora de la edición 2022 aún no ha sido anunciada. El año pasado fue reconocida la uruguaya Fernanda Trías. En ocho oportunidades fueron reconocidas escritoras de la Argentina con este premio: Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007), Claudia Piñeiro (2010), Inés Fernández Moreno (2014), Perla Suez (2015), María Gainza (2019) y Camila Sosa Villada (2020).

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993.

Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conocer más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

**Esta es la única palabra de la lengua española que se puede pronunciar pero nunca escribir: «No tiene solución»**

La RAE explica que la escritura de este término del castellano no es posible por las normas ortográficas.



Lorena Sáez, en *La Razón* (de España) — «El castellano (o español, para algunos) cuenta con más de 93.000 palabras, según el Diccionario de la Real Academia Española. Algunas de ellas se pueden considerar como americanismos, y con el paso de los años, se van añadiendo nuevas palabras en función del avance de nuestro día a día, con la irrupción además de la tecnología y digitalización (como covid, bitcoin o criptomoneda). Entre todas, existe una palabra única, que se puede pronunciar pero no escribir.

Tanto la RAE como Fundéu (Fundación del Español Urgente) reconocen que nos encontramos con una anomalía con una palabra en concreto de nuestra lengua. La institución ha reconocido en numerosas ocasiones que esta situación “absolutamente excepcional” no tiene solución actualmente.

Esta palabra en cuestión se trataría de “salle”, es decir, la unión de la forma verbal *sal*, como imperativo del verbo salir, junto con el pronombre enclítico *le*. En este caso, la expresión *sal-le*, como suena, sí se puede pronunciar, pero debido a las normas ortográficas, no se puede escribirlo de forma natural.

Con esta palabra encontramos un doble inconveniente: por un lado, al unirse estas dos palabras, su pronunciación cambiaría, perdiendo el significado. Por otro, la única solución posible sería agregarle un guion, pero las normas de la ortografía del castellano no permiten hacerlo.

“Nuestro sistema ortográfico no cuenta con recursos para representar la secuencia fónica consistente en la articulación de dos eles seguidas dentro de una palabra”, dice la RAE. Por su parte, según explica Fundéu, la mera unión de estas dos palabras “da salle, que la obligaría a pronunciarse “sa.lle” o “sa.ye”, con yeísmo” [...]».

[Seguir leyendo el artículo en \*La Razón\*.](#)



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600